



aldapan beti goitik behera  
on a slope it's always downhill

abendu literatura  
abendu literatura  
19  
the balde  
0€

# 19



## the balde

marzelo zelaieta 75

13. bulegoa

31014 iruñea

t. +34 948 12.19 76

kristobaldegi 14

20014 loiola donostia

t. +34 943 44 44 22

info@thebalde.net

publi@thebalde.net

m. +34 639 20 80 22

www.thebalde.net

**argitaratzailea / publisher:** eragin. komunikazioa eragin sll

**editore / editor:** iñigo martinez

**zuzendaria / director:** koldo almandoz

**zuzendari komertziala / comercial director &**

**publizitatea / publicity:** idoia artxanko

**publicity:** eduardo pinillos

**talde eragilea / promoters:** koldo almandoz, martin etxauri, unai abarzuza, txuma vazquez, iñigo martinez, idoia artxanko.

**diseinua / design:** martin etxauri, unai abarzuza, sonia beroiz, juan luis napal, maku oruezabal, igor astigarraga, angel burgaña, ekaitz auzmendi, idoia torrabadellas, berta oses.

**itzulpenak / translations:** smiley, amaia orella .

**ale honetako kolaboratzaileak / collaborators this issue:** uxeta labrit, angel burgaña, arkaitz billar, gorka zelaieta, teresa sala, ainara gorostizu, arfleku arkitektoak.

**ale honetako argazkilariak / photographers this issue:** estitxu ortolaiz, ainara gorostizu, gorka salmeron, aingeru ardaiz.

**ale honetako komikia / comic this issue:** txo!?

**ale honetako harpidetza orria / subscription page:** allende arnaiz

**inprimategia / printed at:** espacegrafic

**lege gordailua / legal:** na-3244/01



www.creativecommons.org



## LABURRAK IN BRIEF

### LAST EMAIL

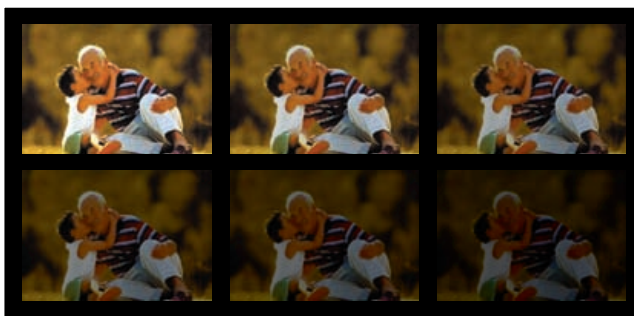
The testament. The last note of a suicide. An obituary note. We can't deny death is a literary act. From now on, we have an excuse to write a bit more. We have found a company in the internet that sends your last email to the people of a list you have previously chosen. Lastemail Company does this for you, in exchange for some dollars.

[www.thelastemail.com](http://www.thelastemail.com)

### LAST EMAIL

Testamentua. Suizidaren azken notatxoa. Eskela. Heriotza ekintza literarioa dela ezin ukatu. Ba aurrerantzean bada apur bat gehiago idazteko aitzakirik. Hil eta egun batzuetara, zuk aukeratutako mail zerrenda bati zure azken e-maila bidaliko dion enpresa topatu bait dugu sarean. Lastemail enpresak bere gain hartuko du lan hori... dolar batzuen truke jakina.

[www.thelastemail.com](http://www.thelastemail.com)



## WHEN YOUR LIFE FADES TO BLACK

### BAN COMIC SANS

1995ean Microsoft-ek Comic sans tipografia sortu zuen. Orduztik, komikietan erabiltzeko sortua zena hamaika tokitan ikus daiteke. Jatetxeetako menuetan, unibertsitateetako katalogo edo mediku kontsultetan. Epidemia bat da. Eta hain justu horregatik comic sans tipografia debekatzeko talde bat sortu da. Zu ere tipografia honekin potro edo titietaraino bazaude bisitatu...

[www.bancomicsans.com](http://www.bancomicsans.com)

## ATEAK IREKITZEN ATEAK ITXITA DITUZTENEN ALDE



### HATORTXU ROCK (Abenduak 25, Berriplano)

Koma, Betagarri, Parabellum eta La Leñera. Hauek dira aurtengo Hatortxu Rock jaialdian parte hartuko duten taldeak. Arratsaldeko bederatzi eta erdietatik aurrera, gabon kanta elektrokoak hesi elektrifikatuaren bestaldean daudenen alde.

[www.hatortxurock.org](http://www.hatortxurock.org)

### HATORTXU ROCK (December 25, Berriplano)

Koma, Betagarri, Parabellum and La Leñera. These are some of the groups that take part this year in Hatortxu Rock Festival. From 9:30 pm on, for those who are on side of electric Christmas carols beyond electrified fences.

[www.hatortxurock.org](http://www.hatortxurock.org)

### BAN COMIC SANS

In 1995 Microsoft created the Comic Sans typography. Since then, this, which had been created to be used in comics, can be seen in many places: in restaurant menus, in university catalogues, at the doctor's. It is an epidemic. Due to this, there is a group that wants to ban this typography. If you are also pissed off, visit:

[www.bancomicsans.com](http://www.bancomicsans.com)

...HATOR HATOR NESKA MUTIL ETXERA!

eta gainera...

# KOMA BETAGARRI PARABELLUM LA LEÑERA

(LEÑOREN BERTSIOAK)

DJ GAU OSOAN ZEHAR MUSIKA, EDARIA PREZIO HERRIKOETAN, TABAKOA ETA BOKATAK.

**hatortxurock6**

**ABENDUAK 25 • 22:00ETAN  
ATEEN IREKIERA 21:30ETAN  
BERRIPLANO**  
BERRIPLANO (PLAZAOLA POLIGONIKO KARPA ERRALDIOAN)

**Koma+  
Betagarri+**

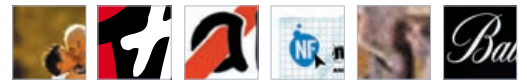
XABI (ETZAKI)  
INGRID (TRAPELPINK)  
DROGAS Y BONI (BARRICADA)  
NORTON (EH SUKARRA)  
ANTOR (SUTA GARI)  
ANTOR (LATEZ)  
JOSETXU (PIPERRAK)  
GORRA (BERRI TXARRAK)  
ALEX (EKOKU GATIBU)  
ANDONI (DELIRIUM TREMENS)  
TONINO CAROTONE  
XABI (URTE)  
ARITZ (DEABRUAK TEILATUETAN)  
AJO (ETSIAK)  
ENAUT (KENZ)

EUSKAL ERREPRESALIAUEN  
ALDEKO KANTAK EGIMEN DITUZTE

**SARRERAK 12-16 EURO:**

EROSI ERE ZURE SARRERIA [www.hatortxurock.org](http://www.hatortxurock.org)

gaur berria | journal



## NONTZEFLASH

Harrera polita izan zuen NontzeFlash Animazio Lehiaketak ([www.nontzeflash.com](http://www.nontzeflash.com)) joan den urtean: 250 lan inguru jaso ziren 34 herritatik. Dagoeneko martxan dago bigarren edizioa. Eta harekin batera, Nontzeberri webguneak Nontzefilm I. Film Laburren Lehiaketa ere plazaratu du.

[www.nontzefilm.com](http://www.nontzefilm.com)



## FLASH ANIMAZIOAK SAREAN IKUSGAI

## NONTZEFLASH

Last year NontzeFlash Animation Competition had a great reception: 250 people from 34 different countries got together. The second edition is already being prepared. The Nontzeberri website has also showed a new competition of short films, Nontzefilm I.

[www.nontzefilm.com](http://www.nontzefilm.com)

## BALLANTINES

Eguberria iritsi da eta badakizu horrek zer suposatzen duen ezta? Bai. Familiarekin egon beharrak. Aurten ordea bada irtenbiderik. Adopzioa. Adoptatu adibidez whisky botila bat, nahi izan ezkeru bataiatu ur apur batekin eta hala, aurrerantzean bilgune familiarrak ez dira hain... hain... hain familiarrak izango...



## BALLANTINES

You already know Christmas is here. And that means you'll have to get together with your family. But this year we have the solution. Adoption. Yes, you can adopt a bottle of whisky. You can baptize it with a bit of water. From now on, family meetings won't be so... so... so... familiar...

## HUMAN BODIES THAT AREN'T HUMAN

### JOHN DAVIES

(Bilboko Arte Eder Museoa,  
18 urria 2004 - 23 urtarrila 2005)

Giza figura bere lanaren ardatz duen artista ingelesaren obra ikusgai dago Bilbon. Tate Modern-en instalazio batetik zabor poltsa bat hartu eta erreziklatzera bota zuen garbitzailearenak grazia egin bazuzun, baietz Davies-en erakusketan norbait bertan jarritako giza eskulturekin berbetan ikusi...

[www.museobilbao.com](http://www.museobilbao.com)



### JOHN DAVIES

(Bilbao Arte Eder Museum, until January 23)

The work of the artist whose main axis in the human body is now shown in Bilbao. If you liked that about the cleaner that took out a garbage bag from the Tate Modern installation to recycle, I guess you will feel the same when you see someone talking with the human sculptures.

[www.museobilbao.com](http://www.museobilbao.com)



**ATOM  
RHUMBA**



**AURORA  
BELTRAN**



**ELLIOTT  
MURPHY**



**GARI**



**JC PEREZ**



**RUBIA**



**SKALARIAK**



serrano

Polígono Igeltzera, Pabellón 18  
48610 Urduliz (Bizkaia)  
Tl: 94 676 56 31 Fax: 94 676 55 05  
e-mail: [serrano@pserrano.com](mailto:serrano@pserrano.com)  
web: [www.pserrano.com](http://www.pserrano.com)

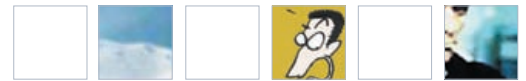
zer jantzi?



diseinu grafikoa  
komunikazioa  
web diseinua  
irudi korporatiboa  
edizioa  
maketazioa  
ilustrazioa  
packaging  
publizitatea

estudio**bitarte**

marcelo celayeta 75 of. 14. 31014 iruñea  
t. 948 38 21 22. f. 948 38 21 22  
[bitarte@estudiobitarte.com](mailto:bitarte@estudiobitarte.com)  
[www.estudiobitarte.com](http://www.estudiobitarte.com)



**BRAGATANGA POWER!!**

Bai. Snowboard inperioaren garaiean, bada "Palillero" izaerari harro-eusten diotenak. Horien artean bragatanga eskiatzaile extremoak. "Rider"-ak ez bezala, eremu lauera iritsi eta eskiatzaileek ez dute tonto aurpegirik jartzen. Jackass kutsuko argazki eta bideoak.

[www.geocities.com/bragatangamendi/](http://www.geocities.com/bragatangamendi/)

**BRAGATANGA**

Yes; there are people who keep their "Palillero" character in times of snowboarding. The bragatanga extreme skiers are among these. Unlike "Riders", when they get to flat land, they still carry their grace with them. These are Jackass style photographs and videos.

[www.geocities.com/bragatangamendi/](http://www.geocities.com/bragatangamendi/)

BIGARREN  
ALEA  
BEREHALA  
NAHI DUGU...  
BAI MEHATXU  
BAT DA

**POLOLOAK 1. POXPOLIÑEN LURRIÑA**

Izenburu hori jarri dio Patxi Gallegok bere lehendabiziko komiki bildumari. Xabinator super heroia da protagonista. Ezkutuan sufrizten dituen arazo sexualak, bere haurtzaro sabinista, neskatxa jarraitxuek ematen dioten morboa,... preziatzen den super heroi ororen moduan arazo esistentzialistak ditu pertsonai berri honek. Guztia, gure egungo Euskal Herrian kokatuta.



**POLOLOAK 1. POXPOLIÑEN LURRIÑA**

This is the title that Patxi Gallego chose for his first comic collection. The star is Xabinator, a super hero. As well as every known super hero, he suffers from existential problems: Secret sexual problems, his 'Sabinist' childhood, the morbid attraction for left thinking girls. All this located in our Basque Country.

**ANTONIO VEGA (Abenduak 28 Ermua)**

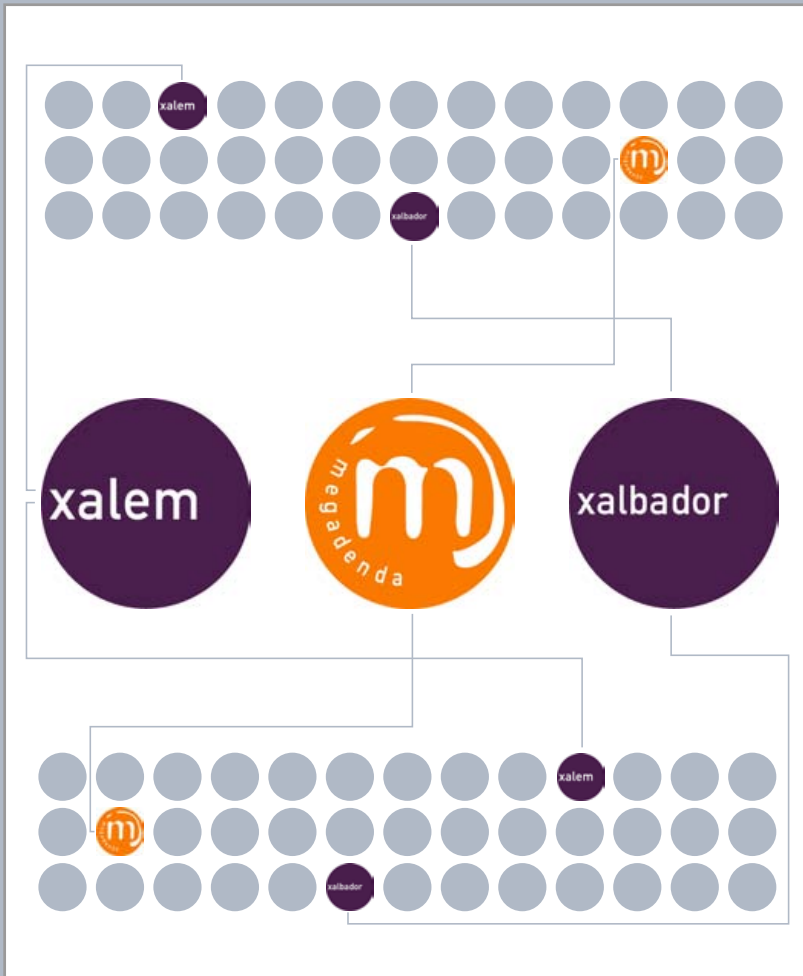
2005. urteko atariko inuzenteen egunean, Antonio Vega dator Ermura bisitan. Eta guri ez zaigu modu hobearik otutzen urteari agur esateko. Makina bat urte daramatza kantari madrildarrak abesti ederrak idatzi eta bere ahots isilaz xurxulatzen. Ez genuke doinu horiek zuzenean entzuteko aukerarik galdu nahi.

IRAUTEA  
IRABAZTEA  
DA

**ANTONIO VEGA (December 28. Ermua)**

Innocents day. Knocking on 2005 years door and Antonio Vega comes to visit Ermua. And suddenly we realize that there's no a better way to say goodbye to 2004. This writer and singer from Madrid, after all this years, still offers us his beatfull and whispering songs. Don't miss it.





ESTAFETA 76, IRUÑEA  
 LA MOREA, IRUÑEA  
 MAYOR 15, DONOSTIA  
 URBIL. USURBIL  
 LA SALIE 24, BAIONA  
 RDGZ. ARIAS 27, BILBO  
 LA CRUZ 13, BILBO  
 MAX CENTER. BARAKALDO  
 PRADO 5, GASTEIZ

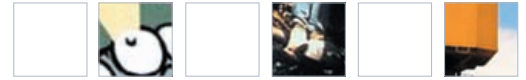
Argazkia: Luis Azanza / Monstier; Dhanyelle Gozti / @Kukuxumusu

[kukuxumusu.com](http://kukuxumusu.com)

**W E N O G**

**zinemak begiratzen zaitu eta nuen zinetze zaitzen begiratzera**  
 look your self into the cinema man and you look at cinema

**W E N O G**



**KOMIK GETXO**  
(Abenduak 11, 12, 13)  
Hirugarren edizioa bete du Getxoko komiki saloia. 9. arteari gurean eskaintzen zaion bilgune garrantzitsuean, urtero lez, bertako eta kanpoko marrazkilarien lan berriak ezagutu eta komiki azokaz gozatzeko parada izanen dugu.

**KOMIK GETXO**  
(December 11, 12, 13)  
The Getxo Comic Hall, an annual festival, has hosted 3 gatherings of comic writers. As usual, we have the chance to enjoy both local and outside drawers' new releases and a comic market.

## HIRU EGUNEZ GETXOTARRA IZATEKO ARRAZOIA

**MEM**  
(Bilbon abenduaren 18rarte)  
Iharduera artístico ezberdinak batu (musika, zinea, dantza, antzerkia,...) eta cyberpunkaren imajonariotik jorratzen dira jaialdi honetan. Hiririaren iragana, oraina eta geroa batzen dituen jaialdi honek Bilboko gune ezberdinetan ospatuko da eta nazioarteko artistez gain bertakoen parte hartze zabala izango du.

[www.musicaexmachina.com](http://www.musicaexmachina.com)



**MEM (Bilbao until december 18)**

This festival gathers many artistic activities (music, films, dancing, theatre... ) It joins together the past, the present and the future of this city. It will be held in different places in Bilbao and apart from national artists, local ones also take part in it.

[www.musicaexmachina.com](http://www.musicaexmachina.com)

## WAITING FOR MANDERLEY

**MANDERLEY**  
Lars Von Trier-ek Manderley filmatzen amaitu berri du. Bertan, AEBtako hegoaldean eta 1930. hamarkadan kokatutako esklabuen inguruko istorioa kontatuko digu. Suedian egin du filmaketa eta AEB-ak ezagutu gabe haiei buruz hitzegiak oso kontsekuea ez dela esaten dioten kritikoei zera erantzuten die Lars Von Trier-ek << amerikanoek 100 urte daramatzate ezagutzen ez duten gauzei buruz zinea egiten>> . mManderley filman besteak beste, Willem Dafoe, Bryce Dallas, Lauren Bacall, Dany Glover, Jean-Marc Barr, Cloe Sevigny,...

**MANDERLEY**

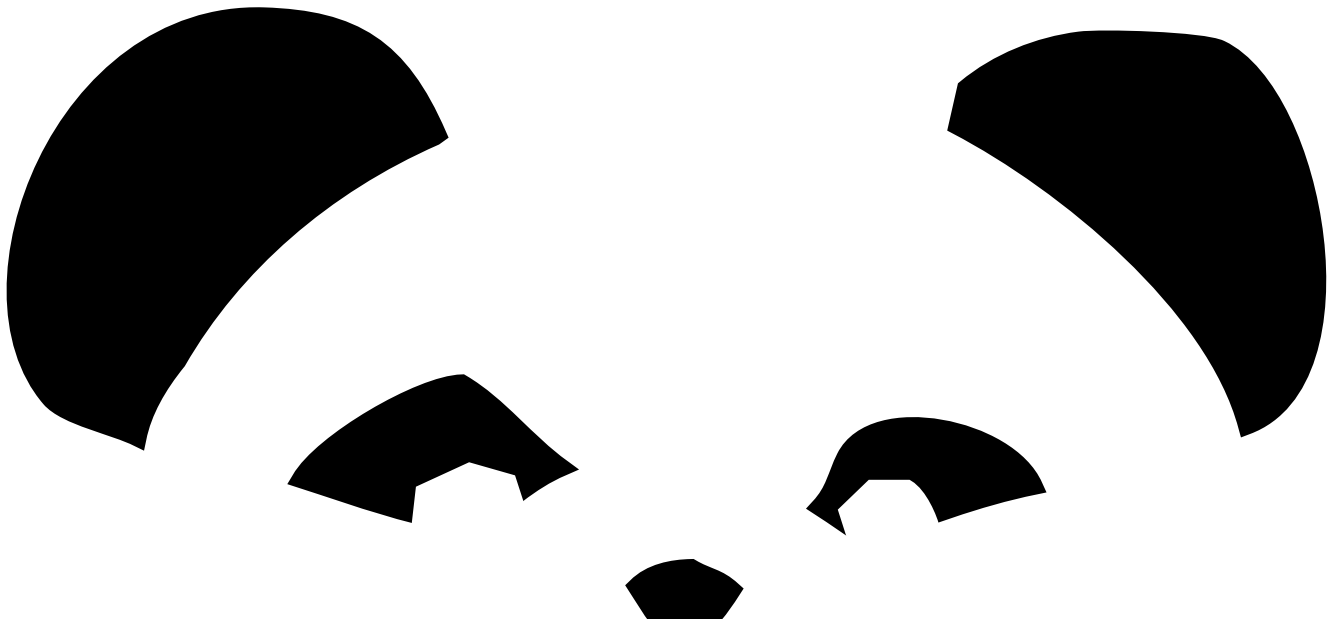
The Lars von Trier brothers have just finished filming 'Manderley'. In this film, they tell us a story about the slaves in the south of the USA in the 30's. They filmed it in Sweden. The critics said that taking about the USA without knowing the country was quite inconsequent. They answered: "Americans have been making movies about things they don't know for 100 years". Among many others, the following take part in it: Willem Dafoe, Bryce Dallas, Lauren Bacall, Dany Glover, Jean-Marc Barr, Cloe Sevigny...



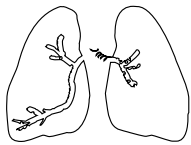


no comment

argazkia / shot: uxeta labrit • malta



BIRIKA:  
EGUNEROKOTA  
SUNAK ITOTZEN  
GAIUENEAN  
ARNASA  
HARTZEKO BIDEA  
ESKAITZEN  
DIGU BIRIKAK.



testua eta argazkiak: ainara gorostizu

## minak salatzen / barruak ixteko

Gotzon Barandiaran (Larrabetzu, 1974) "Arrakalak". Xabi Borda (Azpeitia, 1981), "Birika puskak"

**Gotzon Barandiaran:** Nik 30 urte gaz argitaratzen dut lehenengo liburua, gauzak oso lasai hartuta. Azkeneko bi urteetan nire inguruan eta munduan ikusitako gertakarien aurrean jarrera bat adierazi behar nuelako. Nire barruko minik ez dut agertzen nire min bezala, baizik eta ni komunitate bateko partaide bezala eduki ditudan minak salatzen idatzi dut.

**Xabi Borda:** Nik berriz neuretzat idatzi dut; zenbaki eta formula artean bizi naiz eta barruak lasaitzen. Ez dut kolektibotasunik bilatu. Indibidualki pentsatu eta sentitzen dudana esan dut, eta ez diot esandako hori kolektibo bati esan nahi izan, baizik eta banako bati.

**GB:** Liburuarekin neure iritzia eta ikuspuntua azaldu nahi dizkiot irakurleari. Ez nagoelako konforme gehiengoak niretzat garrantzitsuak diren gauzei buruz duen ikuspuntuarekin. Ez diot eskatzen nik bezala pentsatzeko, baina gauzekiko beste sentsibilitate bat egon daitekeela erakutsi nahi diot. Gauza arruntenetatik hasita, harremanetan esaterako. Sentsibilitatea eskatzen diot irakurleari.

**XB:** Nik konplizidatea eskatzen diot, liburuan sartzeko ahalegina. Liburua idazteak bilaketa lan bat suposatzen dio idazleari, eta irakurleari beste lan bat



LUNGS:  
ENABLE US  
TO SCOOP  
UP AIR AS  
EVERYDAY  
LIFE TRIES TO  
STRANGLE US.

- "Arrakalak"
- "Birika puskak"
- "Birika puskak"
- "Birika puskak"
- "Birika puskak"
- "Birika puskak"
- "Birika puskak"
- "Birika puskak"
- "Birika puskak"
- "Birika puskak"
- "Birika puskak"
- "Birika puskak"

- "Birika puskak"
- "Birika puskak"
- "Birika puskak"
- "Birika puskak"

ARRAKALAK:  
ARRAKALAK ITXI  
BEHARREKOAK EDO  
IREKITZEKOAK IZAN  
DAITEZKE.  
INGURUAREKIKO  
GATAZKA EGOERA  
BATEAN  
OSOTASUNIK,  
PERFEKZIORIK,  
ORTODOXIARIK EZ  
DUT NAHI.  
ARRAKALAK BEHAR  
DITUT; BESTE  
IKUSPUNTU,  
ERREFERENTZIA,  
ARNAS BIDE  
BATZUK.

suposatzen dio zuk idatzitako hori irakurtzeak.

**GB:** Idazten duzun momentuan zu ez zara kontziente publiko bat daukazula aurrean antzezlan bat egitean bezala. Liburu bat idazten duzunean ez dakizu etxean dagoen irakurle horrek zer sentituko duen. Ez duzu pertsona horri begira idazten.

**XB:** Ideia bat duzu eta horrek eramaten zaitu poema egitera, egitura bilatzera eta osatzera. Nik diziplinaz idatzi dut, astean bi. Goizetan klaseetara joan eta zerbait leitu, eta arratsaldean idatzi.

**GB:** Ideiak, hitz solteak, irudiak, musikak, pelikula bateko eszena... denak apuntatzen ditut. Gero eskultore baten antzera hasten naiz figura ateratzen. Poema hausnarketa prozesu bat da. Argi ilunekin ikusten dudana argitu egin behar dut. Modelatze prozesu hori gustatzen zait, gozatu egiten dut.

**XB:** Gozatu ez, normalean sufritu egiten dut idaztean. Ideia batetik abiatu eta poema bukatu arte gaizki pasatzen dut; gero bukatutakoan gozatzen dut.

**GB:** Liburua amaitzean sentsazio gazi-gozoa dut, liburu horretan gauza batzuk esan ditut, baina ez naiz asetu.

**XB:** Ni kontrakoa, kristoren asetua hartu dut, eta ordutik ez naiz gauza izan beste ezer idazteko. Zero.

**XB:** Idazleak konprometitua behar du bere buruarekin eta bere poesiarekin. Gizartearekin konprometitu behar duenik ez dut ikusten.

**GB:** Oinarritzkoa iruditzen zait konpromiso maila hori, fartsa bat ez izateko.

**XB:** Niretzako nahikoa da.

**GB:** Baina nik Gotzonen pertsona bezala inguruarekin konpromisoak ditut ez nagoelako gauza batzuekin konforme. Idaztean jarrera hori bilatzen dut eta hori estimatu egiten dut irakurtzen ditudan idazlearen artean ere. Nire etxean, nire herrian, Euskal Herrian, munduan jarrera bat eduki behar dut.

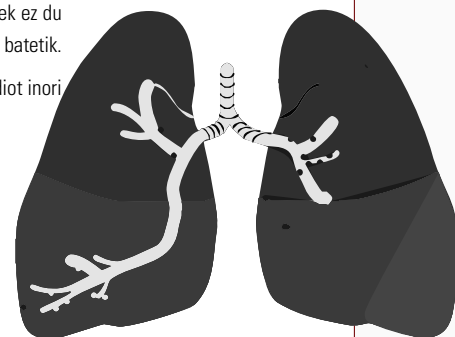
**XB:** Baina hori pertsonalki egiten duzu, ez idazle moduan. Bizian konpromiso batzuk dituzu idaztean ez dituzunak. Poesia egiten ari zarenean ez zara ari bizia egiten. Ez dut uste bizian dituzun konpromiso horien gain idatzi behar denik.

**GB:** Nik bestela uste dut. Eguneroko bizitzan jarrera bat dut eta horrela idatzi nahi dut. Baina ez dut mitinik eman nahi. Idazten ditudan idazten ditut irakurtzen duenarengan eragin batzuk edukitzeko.

**XB:** Hor dago idazlearen egoa.

**GB:** Hori ez da ego kontua. Nik beste sentsibilitate bat konpartitze beharra sentitzen dut. Horrek ez du esan nahi ez dela idatzi behar jarrera intimo batetik.

**XB:** Nik neure buruari eragin nahi diot, ez diot inori ezer aldarazi nahi.



"Arrakalak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

"Birtsek pluskak"

## denouncing pain...to calm the insides

Gotzon Barandiaran (Larrabetzu, 1974) "Arrakalak". Xabi Borda (Azpeitia, 1981), "Birika puskak"

**Gotzon Barandiaran:** I'm publishing my first book at the age of thirty. I've been really calm about things. Because I needed to express my vision on what I've seen happening before me in the last two years in my environment and in the world as a whole. I don't express my inner pain as my pain. I have written to denounce the pain I've had as a member of a community.

**Xabi Borda:** I, on the other hand, have written for myself because it is in the midst of numbers and formulas that I can find tranquility. I haven't searched for that sense of community. I have expressed what I have felt and thought as an individual. And I haven't directed what I say to a group or community. I address myself to the individual.

**GB:** In my book I aim to express my opinion and view of things to the reader because I disagree with what the majority think about things that are important to me. I don't ask people to think the same as me, but I do want to show that there are different sensibilities out there. Starting with the simplest things, like relationships. All I ask the reader is that they approach with sensitivity.

**XB:** I ask for complicity, for them to try and delve into the book. The writing of a book obliges the writer to go on a kind of a search, and the reading of what you have written carries certain obligations for the reader.

**GB:** When you write you're not conscious, as say in theatre, that you have a public there before you. When you write a book, you don't know how the reader sitting at home will feel. You don't write with that person in mind.

**XB:** You have an idea and that inspires you to write, look for a structure and complete a poem. I discipline myself to write, two a week. I go to class in the morning, read something and I write in the afternoon.

**GB:** Ideas, smatterings of words, images, music, film scenes... I jot everything down. Then I try and sculpt something out of the words. A poem is a process of reflection. What I see in darkness I try to bring light to. I like that modelling process, I really enjoy it.

**XB:** Not me. I normally suffer when I write. I suffer until I have finished the poem. Once I've finished I feel pleasure.

**GB:** I had a bitter-sweet sensation when I finished the book. I've said a few things in this book, but I still haven't had my fill.

**XB:** My case is the contrary. This book really filled me and I haven't been able to write anything since then. Zero.

**XB:** A writer must be committed to what they themselves and what they write. I don't see anybody who has to commit themselves to society.

**GB:** I think that level of commitment is vital. Otherwise it'd be a farse.

**XB:** I think that level is enough.

**GB:** But I as Gotzon the person am committed in certain ways to my surroundings because there are things I just don't agree with. I look for that when I write and it's something I admire in the writings of others that I read. In my home, in my town, in my country, in the world... I need to position myself.

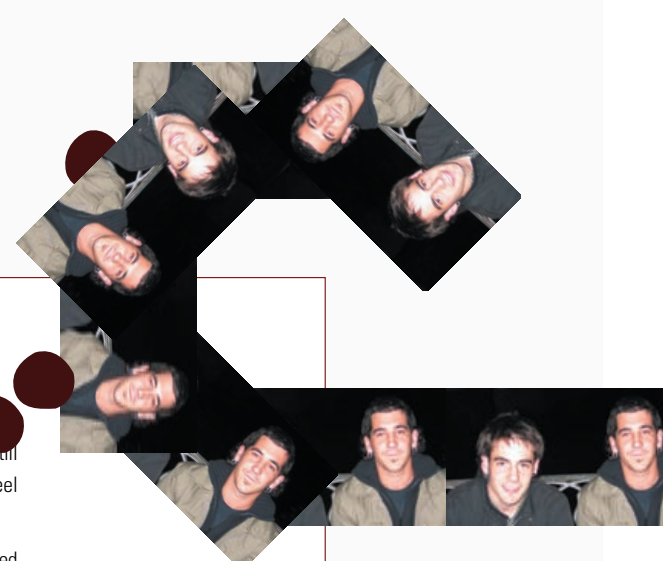
**XB:** But you do that as a person, not as a writer. You have commitments in life that you do not write about. When you are writing poetry you are not living. I don't think that you have to write because of commitments you have in your everyday life.

**GB:** I think otherwise. I have an attitude in life and that's what I want to write about. But I not into giving lectures. I write what I write to try and reach the people who read what I write.

**XB:** That's the writer's ego.

**GB:** It's not a question of ego. I feel the need to share in another type of sensitivity. That doesn't mean that you can't write from an intimate point of view.

**XB:** I want to have an affect on myself, I don't want to change anybody.



CRACKS CAN BE  
SOMETHING THAT  
HAS TO BE CLOSED  
OR THINGS THAT  
CAN BE OPENED. IN  
A SURROUNDING  
CONFLICT I DON'T  
WANT A  
WHOLENESS,  
PERFECTION OR  
ORTHODOXY. I NEED  
CRACKS, OTHER  
POINTS OF VIEW  
AND REFERENCES. A  
BREATHE OF FRESH  
AIR SO TO SPEAK.

"Birika puskak"

"Birika puskak"

"Birika puskak"

"Birika puskak"

"Birika puskak"

"Birika puskak"

"Birika puskak"

"Birika puskak"

"Birika puskak"

"Birika puskak"

"Birika puskak"

"Birika puskak"

"Birika puskak"

"Birika puskak"

## izu ipuinak egile ugari.elkar.

Ipuin izugarri sorta bildu dute honoko bilduman. Ez da ordea genero liburu bat osotasunean. Izu kontzeptu enborretik abiatuta, kontzeptu honek izan ditzaiken adar ugariak islatzen duen liburua dela esango genuke. Ahozko tradizioaren bidez gaur egundaino iritsitakoetatik hasi Begoña Bilbao-rena adibide, guda protagonista duena Txilikuren kasu, izu eta fantasia generoan txertatzen dena Ana Isabel Moralesen eskutik edota abangoardista eta esperimentalagoa dena Harkaitz Canoren lumatik. Bilduma kapritxoso eta bitxia gure gozamenarako.

Wonderful tales are gathered in this collection. However, it is not a genre book in its totality. If we imagine fear as a tree, this book reflects all the possible branches that it can have. There is a tale by Begoña Bilbao that comes from oral tradition, Txiliku's tale in which the war is protagonist. Another one that belongs to the fear and fantasy genre by Ana Isabel Morales. There is also one by Harkaitz Cano, more avant-garde and experimental. It is a very capricious and original collection.



testua / by: the balde

## indian rags denim

Arropa markek gero eta katalogo zainduagoak argitaratzen dituzte. Denda batean musutruk hartu genuen honokoa, egungo diseinu grafikoaren tendentzien bilduma ederra da. Arropa diseinatzaileek euren jantziak artista grafiko ezberdinen eskuetan utzi eta hauek nahi izan duten moduan moldatu dute katalogoa. Gainera diseinatzaileek egin dituzte modelu lanak. Emaizta ikusgarria da.

Clothes' brands publish more and more careful catalogues. We took this in a shop for free. It is a wonderful collection of today's graphic designs. Clothes designers put their clothes in hands of graphic designers. They make the catalogue their own way. Besides, the designers played the role of models. The result is spectacular.



## paperpapers

## itxina josé maría álvarez fernandez argazkiak eta kepa muruaren poesia bassarai.

Paisai bakoitzak bere baitan gordetzen dituen paisai infinituak jasotzen dituzte argazkiok. Argazkiak, preziosismotik haratago doaz. Irudiak Gorbeiaiko Itxina mazizoan ateratakoa dira, eta begiratzen jakin ezker, edozein txokotan National Geographic bat adina betetzeko edertasuna topa daitekeela erakusten digute. Ez dira argi eta testura joko soilak. Eta Kepa Murua jabetu da horretaz, poetak, entzun nahi duenarentzat, irudiek hitz egiten dakitela erakusten digu bere poesiarekin.

Photographs collect the infinite landscapes that each landscape keeps in it. They go far beyond what is beautiful. These images have been taken in the Itxina massif in Gorbeia. Once you get to know how to look at things, you realize there are corners with great beauty; enough to fill all the pages of a National Geographic. They aren't a bare lighting and texture effect. And Kepa Murua noticed that. The poet, with his poetry and to those who want to listen to him, shows that images can speak.



## suspiros de monja y otras mariconadas

ralf koning. la cupula.

Ralf Koning komikilari eta giza harremanen deskribatzaile eta narratzaile fina da. Azken ale honetan, hain gustokoak dituen pasadizo labur eta bere ingurunean gertatutako benetazko xelebrekerien bilduma berria eskaintzen digu. Bere marrazkera simple eta egunerokotasunez kutsatutako istorioekin maiteminduko zara. Egile honen obra derrigorrezkoa beharko luke eskolan. Osasun mental eta sexualarentzat ezinbestekoa. Ezinbestekoa. Eta ezinbestekoa diogunean ezinbestekoa esan nahi du!

Apart from being a comic writer, Ralf Koning is also a considerate human relationship narrator. In his last sample, he shows us a collection full of anecdotes and real funny stories that happened in his near surroundings. You will surely fall in love with his simple way of drawing and his daily stories. This author's work should be compulsory in schools. Compulsory for mental and sexual health. Absolutely necessary. When we say necessary, we mean it.



# Elfriede novel-agoraphobia

Agora, Atenasko Partenoioean zegoen merkatu ireki eta zabala zen. Agorafobia hitzaren sustraia bertan dago. Leku zabal eta jendetsuei beldurra edo fobia. Fobia hau pairatzen dutenek ez dira eroso sentitzen espazio irekietan edo jende artean. Urduritasunez bizi dute autobus bidai bat edo futbol partida bat jende artean ikustea. Hein handian eta egoera batean edo bestean guztiok dugu agorafobiotik zerbait.

Agorafobia da aurtengo literatur Nobel saria jaso duen Elfriede Jelinek austriarra. Eta saritua zela jakin bezain pronto, Norbegiako erreginari eskatu zion hegazkina hartu eta saria (eta harekin batera datorren 1,1 milioiko txekea) bere Vienako etxean ematea. Detaile soil bat besterik ez da, baina jarrera horrekin Rottenmeyer itxura duen emakume honek gure bihotza konkistatu du.

Agorafobia sufritzea latsaizuna sentitzeko modukoa litzateke askorentzat. Aurtengo Nobel sariari bere libururik autobiografiko eta ezagunenean, "Die Klavierspielerin" (Michael Haneke zinegileak liburu honetan oinarriturik filmatu zuen "La Pianiste" bikaina) latsaizunak sufrimendua baino plazerra ematen diola kontatzen digu. Latsaizuna, *Disgrace* izena du besteak beste –adi lotura radiofoniko ikusgarri honi- iazko literatur Nobel sariak,

The 'Agora' was an open and wide market in the Parthenon of Athens. The root of the word 'Agoraphobia' is in it. It is fear or phobia of wide and crowded places. Those who suffer from this phobia don't feel comfortable in open places or among people. They get nervous when traveling by bus or when watching a football match among many people. To some extent and in one way or another, all of us are a bit agoraphobic.

This year Nobel Prize winner, the Austrian Elfriede Jelinek is agoraphobic. As soon as she knew she would get the prize, she asked the Norwegian queen if she could receive the prize (and the 1,1 million check that goes with it) in her home in Vienna. This is just a bare detail, but with this attitude, this lady who looks like Rottermeyer has conquered our heart.

Suffering from agoraphobia might be a matter of modesty for most people. This year Nobel Prize winner says that in her autobiographical and most known book, "Die Klavierspielerin" (Michael Haneke filmed the movie "La Pianiste", which was based on this book) this shyness brings her more suffering than pleasure. It is as well very modest last year Nobel prize J. M. Coetzee's most known book, *Disgrace*. We haven't read any book by this woman who doesn't like people; but we like the fact that she has been given the prize. So far, we don't announce any Nobel Prize for a Basque writer. In our word republic of The Balde (kar, kar, kar...) we don't find it adequate to give someone a 1, 1 million euro prize. At least not to a person who is 'money phobic'.

testua / by: thebalde

thebalde

## elinelk agorafobia nobelari

J.M.Coetzee idatzi duen libururik ezagunenarikoa.

Jendea maite ez duen emakume honen libururik ez dugu irakurri. Baina gustatzen zaigu saria hari eman izana. Guk, oraingoz, ez dugu inongo euskal idazlerentzat Nobel saririk aldarrikatuko. Gure thebaldeko letren errepublikan (kar,kar,kar...) ez litzaiguke batere aproposa irudituko norbaiti 1,1 milio euroko saria ematea. Diruari fobia dion norbaiti ez bada behintzat.





# Metak



## FERMIN MUGURUZA CD/DVD

Fermin Muguruzaren bakarkako ibilbidea laburbiltzen duen DVD bat eta bere bitxikeriak eta argitaratu gabeko materialeak biltzen duen CDa. Bideoklipak, zuzeneko emanaldiak, erreportaiak ... hainbat proiektuetarako bildutako kantuak, bernahasketak, soinu bandak ...

## KONTRAKALEA

ekoizpenak

## CAPTAIN NEMO

Korrontearen kontra, urpehari bat

CD

Captain Nemo Donostiako Buenawista eta Lazkao lotzen dituen punk rock hardcore taldea dugu. Beraien lehenengo lana dute honakoa Karlos Osinagak grabatua.

CAPTAIN NEMO



KORRONTEAREN KONTRA: URPEHARI BAT

## zein?



## ZEIN? Photograma

CD

Bizkaitarrek lehenengo diskoarekin ireki zuten bidean haratago doaz, kantuak borobilduz eta soinua zorrozuz. Pop kantuak rocka eta zarata ezagutzen duten tokia

## T.L.T. Game Over

CD

Metala, pop musika eta rocka uztartzeko garaian maisu dugun taldearen 5. emailza Rafa Ruedaren bakarkako lanaren ondoren datorkigu eta minus izeneko lana argitaratu zuteneko 3 urte betetzen direnean.



## HIRU TRUKU

Nafarroako kantu zaharrah

CD

Ruper Ordorika, Bixente Martinez eta Joseba Tapia, Hiru Truku taldearen hirugarren diskoa. Bizkaiko kantuekin osatutako bi lanen ostean orain Nafarroako kantu zaharrah dakarzkigute.

## SAGARROI Toulouse

CD

Iñigo Muguruzak zuzentzen duen taldea burutzen ari den bidaiaren 3. geltoki honek hasierako puntutik aldentzen ditu. Hardcore doinu gordinak erabat alboratu eta Joxe Ripiau taldearekin jorrotutako doinu dantzagarri eta gozoetara hurbildu da laukotea.

SAGARROI



## BETAGARRI Zuzenena

CD - CD/DVD

Betagarri taldeak 6 kontzertuko bira bat egin zuen iragan udaberrian Euskal Herria eta Herrialde Katalanetan. Emanaldi hauek grabatu eta zuzeneko CD bat eta gauza gehiago biltzen duen DVD bat prestatu dute jarraitzaileen gozamenerako.

betagarri



betagarri



## BETAGARRI

Betagarri • Arren Erro Zaharra

CD

Betagarri taldeak kaleratu zituen lehen bi diskoak, Betagarri eta Arren Erro Zaharra berrargitaratzen ditugu, Garate Studiosetan birmasterizatuak Kaki Arkarazorekin, berriz ere eskuragarri aspaldiko partez eta prezio ezin hobe batean.

## DASTATU GURE MP3NUA

Taldeei buruzko informazioa • Kontzertuak • Katalogo guztia entzungai mp3-an  
Kantu solteak eta album osoak mp3-an erosteko aukera prezio ezin hobean

Bideoak • Postalak • Argazkiak • Berriak...



# www.musikametak.com





uharte  
kindergarten

uharteko  
haurtzaindegia



Es pequeño, llueve dentro y hay hormigas  
Ante el miedo, uno se acurruca, se agrupa  
y se vuelve convencional.  
Ante el miedo de proponer, uno no se atreve  
ni a mirar.  
F. Soriano



Gaizki, hagitz gaizki. I feel MAL !  
Partzela sobera ttikia da eta  
haurtzaindegia ez da kabitzen!  
Haurtzaindegia bi altueratan, gaizki.  
Igogailua eraikin barranean,  
panoramikoa eta ezer ez ikusteko.  
Fatxadan, 40 luze eta 6 metro zabalerako  
zine kristala eta tratamendu gabeko  
burnizko plantxa lodiak, gaizki.  
Teilatuan belarra...artifiziala.



Bad, really bad. I feel rotten!  
The site is way too small and there's no way the nursery is gonna fit!  
A two-storey nursery, not good. A panoramic lift in the building and nothing  
to look at.  
The façade: forty metres long by six of cinema glass and thick untreated iron  
plaques, bad.  
Grass on the roof....and it's artificial.





Patioan ez dago jostailurik, Gorritik arbola urdinak jarri ditu opari. Arrlekuk 14 luze eta 5 metro diametroko oihal etxola. Juantxok toldoaren taka-taka estruktura ere egin du, musutruk. Pinuzko enbor ttikiek txapazko ertz biziak babesten dituzte. Baina enbor azala erortzen zaie, gaizki. Patioko aterik ez dago, aulki bat da, zizeilua da, gurpilak ditu, metalikoa da, sobera berotuko dena, haurrak goituko dira, erreko dira, erori ere bai. Gaizki Euria egiterakoan ur putzuak agertzen dira, belarrak bustitzen du, zikintzen du.



ARRLEKU  
 Xabier Arruabarrena & Jabier Lekuona  
 Laguntzaileak/Assistants: Ibon Telleria  
 (aurreproiektua/blueprint) eta Maider Larriba (eraikuntza proiektua/building project).  
 Mikel Telletxea, Iñaki Egues, Julen Lekuona, Andoni Larralde, Maria Fagoaga,  
 Artistak eta metalistak/Artists and metalworkers: Juan Gorriti, Larunbe, Juantxo  
 Maketa/model: Iñigo Telletxea

Gaizki. Argi indar kaxa ez dago bere tokian, handiegia da. Gorritik ate bat jarri dio, pintatu eta listo. Abisu kartela ez da araubidezkoa, Fermin Kapetok egin bai du!

Haurrek ihes egiten dute, itxituren zirrikituetatik, ez zaie kolorea gustatzen. Kolorea. Beltza lurra, beltza pareta, beltzak ateak. Inspektoreari ez zaio gustatu. Gaizki.

Aldiz, lehenbiziko plantan, zuria lurra, zuria pareta, zikina, zapatak babestu behar dituzte. Gaizki Zeru kolore, gortinarik gabekoa. XV mendeko zurezko 28 kontraleiho, gorritik pintatuak. 28 ipuin. Elektronikoa!

Ez dago gortinarik, ezin dute haurrek siestarik egin. Zilar koloreko gortinak eta zuhaitz serigrafiatuak diseinatu ziren, baita kolore bizietako kamuflai sare militarrek eta neoiak ere bai. Baina dirua bukatu da.

Zeruak lainoa du eta teilatuan goibel metalikoa. Goibela mugikorra zen, gurpilak zituen eta bi habe metaliko beltz handien gainean mugitzen zen bere motorrekin eta guzti. Gaizki.

Goibel metalikoaren gainean, sarea falta da, belarrez eta hostoz betea. Estruktura bakarrik dago, udazkenean bezala, pisurik gabe, haizearekin hegaka hasiko dena. Gaizki

Ez dira oroitzen, fatxadako kristalezko pantaila erraldoian astero herriarentzat zinea proiektatu behar dela.

Don't worry. Everything's just fine. Just fine



There are no toys in the playground. Gorriti has made a gift of some blue trees. Arrleku have offered a 14 x 5mt cloth tent. Juantxo looked after the structure for the canopy, for nothing. The small pine trunks protect the small metal hems, but the bark is falling off them, bad.

There's no gate in the Patio, there's a chair, a bench actually. It's made of metal and has wheels. It'll really heat up in the sun. The kids will clamber all over it, burn themselves and fall off. Bad.

When it rains, puddles form everywhere, the grass wets and dirties. Bad.

The fuse box isn't where it's supposed to be, it's too big. Gorriti stuck a door on it, painted it. The warning sign isn't the mandatory one either. Well, Fermin Kapeto did make it, didn't he? The kids stay away from the cracked fencing. They don't like the colour.

The colour. The ground is black, the walls are black, the doors are black. The inspector doesn't like it. Bad.

On the other hand, on the first floor, the floor is white, the walls are white, dirty, shoes have to be covered. Bad.

The colour of the sky, no curtains-colour. 28 Wooden window-shutters from the 15th Century painted by Gorriti. 28 tales. Electronic!

There are no curtains, the kids can't have an afternoon nap. Silver-coloured curtains with serigraphied trees had been designed, as had been brightly-coloured military camouflage nets and neon lights. But the money ran out.

The sky is cloudy and the roof is a metallic cloud. The cloud was movable all the same. It had two wheels and it moved on two metal beams, motor and all. Bad.

A net is missing from the metal cloud. It's full of grass and leaves. Just the shell of the structure, like autumn, weightless, like it'll be blown away when a wind arises. Bad.

They don't remember that on the giant glass screen of the façade will be used to screen films for the local villagers every week.

Don't worry. Everything's just fine. Just fine



**ENTZUN!** aldizkariak **EUSKAL BIDEOKLIPEN BILDUMA BAT** DVDa aurkezten du:

**16 bideoklip** (Gari, Kuraia, Ruper Ordorika, La Buena Vida, Su ta Gar, Señor No, Atom Rhumba, Kudai, Mermaid, Doctor Deseo, Inoren Ero Ni, Audience, Tanta, Neubat, Flyin' Freak eta Afrika)

**+ 2 bonus track** (Materia eta Dropezframes+Dj Kreator)

Eskuratu DVDa eta ENTZUN! en urtebeteko harpidetza soilik **15 eurotan!**



948 121976  
entzun@entzun.com  
www.entzun.com



**KM**

Urdaneta, 9  
20006 Donostia-San Sebastián

[www.gipuzkoakultura.net](http://www.gipuzkoakultura.net)

kulturunea



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



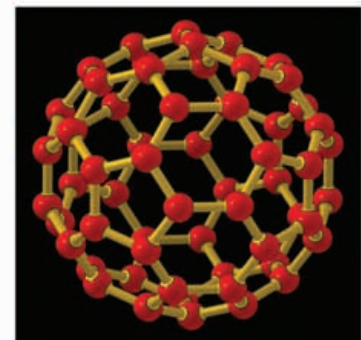
disidentziak oro  
disidencias otras

ganbaran  
2004.10.27-2005.01.08




ahalegina / esfuerzo

erakustaretoan  
2004.11.11 - 2005.02.05



Zientzia, Ekintza  
Zer da Nanoteknologia?  
Sanchez-Mazas Katedraren  
lankidetzarekin (EHU)

2005ko Urtarrila eta Otsailean zehar  
egingo den ikastaldia



## hiru truku, 3 musikari, hirugarren diskoa.

Ruper Ordorikaren ahots argiak zalantzak argi uzten saiatzen da. Eta baita lortu ere. Eta galderen zergatia aberasten, grina sortzen eta solasaldiaren gozamena hasten, eta hezten. Luzatzen. Hiru Truku. Horrek elkartu gaitu eta horri helduko diogu honetan. Trukuz eta turkoz, mairuz eta arerioz, magiaz eta doinuaz jantzita datorkigun kontua. Edo kantua. Musikaren kariaz gaudelako. Kalean dago jada hirukotearen azken lana: "Nafarroako Kantu Zaharrak". Bixente Martinez, Joseba Tapia eta Ruper Ordorika ongi konpontzen omen dira, eta horrek gauzak errazten dituela diote, baita bizikidetasuna gozagarriago egin ere. Honekin hiruko disko dituzte elkarrekin, lehenengo biek - "Mendebaleko Euskal Baladak" eta Mendebaleko Euskal Kantuak" - bizkaieraren mundua jorratzen dute baina honetan nafarrari heldu nahi izan diote musikariek. Oñatiarraren hitzei eutsiz, "duela zortzi urte inguru, harat-honat kantaldiak eskaintzen genbiltzala jende askok galdetzen zigun ia noiz ekin behar genion Nafarroako kantu zaharrak egiteari. Eta nik esaten nien Bixente eta Tapiari, brometan, beka bat behar zutela lortu niretzako eta joango nintzela Baztanera kantak ikastera. Gero nire kabuz miatzen hasi nintzen eta gauza bitxi batez ohartu nintzen; euskaldun jendeak kantatzen dituen doinu asko eta asko nafarrak direla". Alta, diskoak abesti gehienak arrotz egingo zaizkio entzule zein zaletuari. "Gure diskoan ezagunak ez diren kantuak bildu nahi izan ditugu. Kantu zaharrak irakurketa anitz onartzen ditu eta guk gurea egin nahi izan dugu", diosku Ordorikak.

## hiru truku, three musicians, third records

Ruper Ordorika's clear voice tries to dispel any doubts there might be. He does so too. He enriches the questions, arouses passions and enhances the pleasure of conversation. It grows with him. Hiru Truku (Three Turks, Three Tricks). That's the reason why we're here. The whole story is rich with tricks and Turks, moors and foes, magic and melody. Story. Well, song actually. Because music is the reason why we're here. The whole story is rich with tricks and Turks, moors and foes, magic and melody. Story. Bixente Martinez, Joseba Tapia and Ruper Ordorika seemingly get along very well together, and they say that makes things all the easier to do. The trio have just released their third record: "Nafarroako Kantu Zaharrak – Old Traditional Navarrese Songs". The first two albums – "Mendebaleko Euskal Baladak – Ballads from the West of The Basque Country" eta Mendebaleko Euskal Kantuak – Songs from the West of The Basque Country" – centre on the Basque dialect known as Vizcayan. This time around these musicians have turned their attention to Navarre. "About eight years ago, when we were up and down the country playing shows, everybody kept asking us when we were going to do something with old songs from Navarre. And I remember joking with Bixente and Joseba, telling them they had better get me a grant to go and live in Baztan (Northern Navarre) so I could learn these old songs. Later on, I kind of started looking into the whole thing myself, and I surprisingly discovered that lots and lots of the melodies used in Basque songs are from Navarre" says Ruper Ordorika. That said, most of the songs on the record will not be familiar to listeners. "We wanted to record songs that aren't really well known at all. There are many ways of approaching a traditional song. We wanted to do our own version of the songs" states Ordorika.





**Gaiztoak eta, gainera, trukuarekin**  
"KONTUZ" dioen pankarta baten aurrean egon beharko ginatekeela dirudi. Lasai. Jolasa besterik ez da. Hitzak eta doinuak nahasten dituena. Hirukotearen lehen diskoan "Jaunzuriano" izeneko erromantzea azaltzen zen eta baladan Trukukumia edo Trukua izeneko pertsonaia. Ruperrekin jarraituz, "nik uste dut pertsonaia hau turkoa dela, Kristautasunaren arerioa, gaiztoa. Orain ere Zuberokoak pastoraletan arras ongi ezberdintzen dira onak eta turkoak. Turkoak gaiztoak dira. Abestiak dioenez, pertsonaia hau urrunetik dator, turkoak bezala jantzita, arrotzak bezala, mairuak lez... Zentzua gustatu zitzaigun eta horregatik hartu genion izena, gaiztoak eta trukuarekin: hitz bakarra nahikoa hori azaltzeko".

**Non daude sormenaren antipodak?**

"Hiru Trukuk ez du inoiz karrera egitearen nahia izan. Elkarrekin oso ongi pasatzen dugu eta izugarri gustatzen zaigu egiten duguna. Gurea zaletasun kontua da". Hitz hauekin azaltzen dute euren egitekoaren zergatia. Ezin alde batera utzi taldeak Euskal Herriko eta atzerriko folkean lortu duen tokia. Oñatikoak dionez, "nik uste dut askoz zailagoa dela, kontrakoa pentsatu arren, Ruper Ordorika zabaltea Hiru Truku baino. Hemendik kanpo, eta batez ere Espainian, askoz errazago ulertzen dutelako euskaraz kanta zaharrak kantatzea kanta berriak baino. Gauza berriak kantatzeak sofistikazio handiagoa dakarrelako, agian". Alta, kanta zaharrek badute modernoek ez duten xarma: ikerketaren gozamina, aurkikuntzaren zirrara. "Gehien maite duguna egiten dugu eta zeregin honetan oso gauza bitxiak daude. Norbaitek pentsa dezake sormenaren antipodetan gaudela baina hori ez da egia. Egiten dugunaren zergatia erraz labur daiteke: Ez dugu hori kantatzen zaharra delako, ederra delako baizik".

Urte honen amaiera eta hurrengoaren hasiera kantaldiz josiko dituzte Euskal Herriko bazterrak. Hori gustatuko litzaieke gehien, "doinuak euskal jendearen artean zabaltea". Etorkizunera begira ez omen ditugu erantzun zehatzak jaso. Hobe. Izan ere, eta Ruperrek berak dionaren arabera "bigarren diskoarekin gurea amaitu zela uste genuen, baita azaldu ere eta, uste ez genuen bezala, hemen gaude berriz. Beraz, ezin jakin zer gertatuko den".

### **Wicked and tricky to boot.**

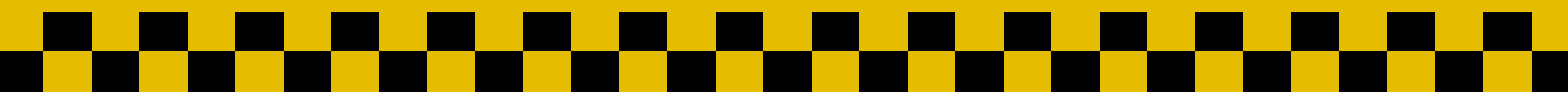
It seems as if there should be someone holding up a warning sign to us. No need to worry. It's just a game. A game that combines words and melodies. A Romance poem called "Jaunzuriano" appeared on the first record, and it featured a character by the name of Trukukumia or Trukua. Ruper carries on from here, "I think this character is a Turk, an enemy of Christianity, wicked. They still really distinguish between the goodies and the badies (the Turks) in pagaents in Zuberoa (Northern Basque Province). The Turks are wicked. In the song it says that the character has come from afar, dressed in a foreign fashion, you know, as a Turk, as a Moor... We really liked the meaning behind the story and that's why we choose it as a name. Wicked and tricky, and you only need one word to say it".

### **Where are the antipodes to creativity?**

When I asked why they got together, the singer from Oñati replies, "Hiru Truku wasn't started up as a full time band thing. We have a ball together and we really love what we do. We're fans of this music". One thing that can't be ignored is the name the band have made for themselves on the folk scene at home as well as internationally. "Even though people may think differently, it's much harder for Ruper Ordorika to make a name for himself than Hiru Truku because once you leave the Basque Country, and especially in Spain, people will much more readily accept old songs sung in Basque than new ones. Maybe it's because new songs also imply greater sophistication". Traditional songs do have a charm that more contemporary ones don't: the pleasure in researching into them, the joy of discovery. "We get to do what we love most and sometimes we come across the strangest things. Some people might say that we are the antipodes to creativity but that's just not true. It's really easy to sum up the reason why we are doing this sort of material: we don't sing these songs because they're old but because their beautiful".

The end of this year and the beginning of next year sees them playing concerts all over the Basque Country. What they'd most like? "We'd like as many Basque people as possible to hear these melodies". There were no definite answers forthcoming when the subject of what the future holds was broached. Probably better that way. As Ruper puts it. "When we did the second record, we thought that would be the end of it. We even said as much ourselves. Yet here we are with the third record. Who knows what'll happen on the future?"





San Fermin txikitok erakargarritasun handia du. Iruñeko alde zaharreko karririkak, bertako jendeaz bete eta giro herrikoi sano bat sortzen da.

Azken urteotan gainera bada geroz eta jende gehiago erakartzen duen ekitaldi berezia: Goitibera txapelketa. Irudimen eta ausardia handiz, Zaldi Zuriko maldan behera abiatzen dira gazte eta ez hain gazteak, eurek, jaitsiera ero honetarako propio sortutako tramankuluetan. Jaitsiera horretan grabitatearen indarra, oreka eta "gidatzeko" trebezia soilik dituzte lagun. Era guztietako parte hartzaileak topa ditzakegu ekitaldi honetan: Batetik, abiadura eta egonkortasuna bilatuz ahalik eta azkarren jaitea bilatzen dutenak, eta bestetik, ikusleen barre algarak eta txaloak pizten dituzten originaltasunez beteriko ibilgailuekin parte hartzen dutenak. Gurean tradizio handia zuen jardura zen goitibera jaitsierena. Egun haur orok du bizikleta edo motofeberra edo trotineta. Baina hain urrunak ez diren garaietan, haurrek, euren buruak maldan behera botatzeko zuten beharra baliabide eskasekin eginiko tramankuluekin asetzen zuten. Egun, hainbat herri eta hirietan ospatzen diren goitibera jaitsierak Nazio Batuen giza patrimonio bihur ditzatela eskatzen dugu....



'San Fermin txikito' holds great attraction. The streets in the old part of Iruñea get really crowded and there is a very local a good atmosphere. In the last few years there has been a special event that attracts more and more people each time: the 'Goitibera' competition. With great imagination and bravery, many young and not so young people go down Caballo Blanco slope in roughly made furniture specially designed for this crazy descending. They are just accompanied by gravity, balance and their skill to "drive". We can find many kinds of competitors: On one hand, those who want to go down as fast as possible in a comfortable way. On the other hand, those who take part in vehicles that cause noisy laughs and applauses among spectators.

In our old times, this competition had a deep tradition. Nowadays, every child has a bicycle or motorcycle. But in those days, that are not so long ago, children satiated their need to go down a slope with vehicles made with poor resources. Nowadays, this 'Goitibera' competition held in towns and cities should be given the status of World Heritage Site by the United Nations.

testua /by: tzela  
argazkiak /shots: angul



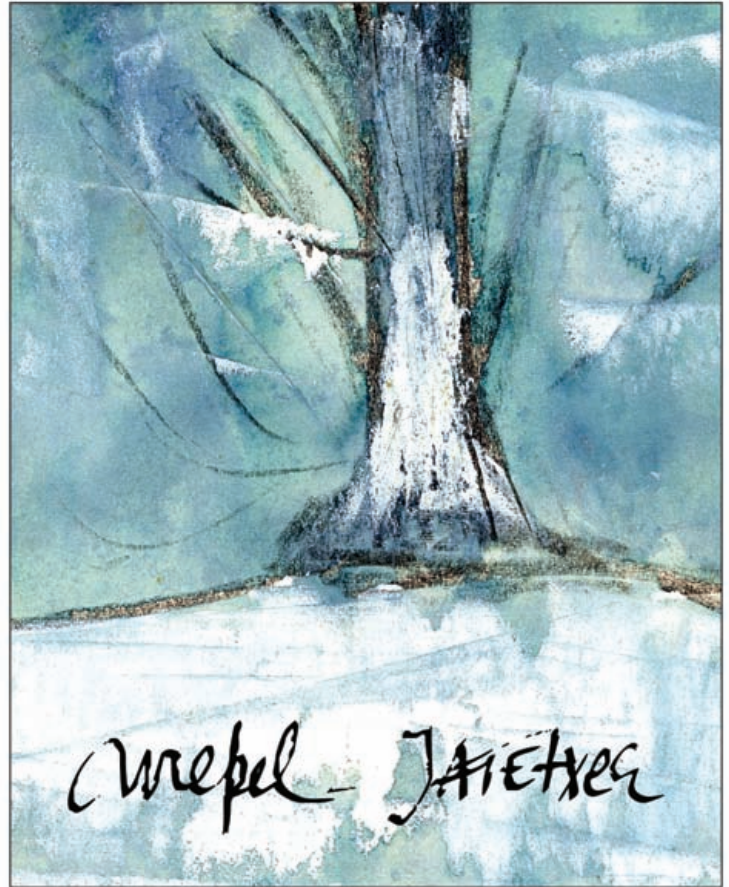
edizioak eta inpresioak orokorrean  
editing and printing in general

# espac**eg**rafic

INPRIMAKIAK  
KATALOGOAK  
LIBURUAK  
LIBURUSKAK  
ALDIZKARIAK  
AURREINPRESIOA

FORMS  
CATALOGUES  
BOOKS  
BROCHURES  
MAGAZINES  
PREPRINTING

P. I. Mutilva Baja, calle G, nº 11  
Tel.948 23 93 36 - Fax 948 23 82 16  
e-mail: [espacigrafic@inforegocio.com](mailto:espacigrafic@inforegocio.com)  
31192 Mutilva Baja (Navarra)



Salamanca pasealekua, 3 • 20003 Donostia • 943 42 40 40



[www.thebalde.net](http://www.thebalde.net)

A.I.



- Eta zuk zure buruari gizaki esaten diozu? / And you call yourself human? (Hal 9000. 2001 Space Odissey.)

Mamua: Ez pentsa amesten ari zarenik...

Klevin: Zu ez zara benetazkoa.

Mamua: Orduan nor edo zer naiz?

Klevin: Txotxongilo bat zara.


Mamua: Eta zu ez al zara?

Klevin: Ez.

Mamua: Ahh gizakiak; noiz ulertuko duzue txotxongilo ororen  
ametsa gizaki bihurtzea dela...

(Solaris)





Ghost: Don't think you are dreaming...

Klevin: You are not real.

Ghost: Them who or what am I?


Klevin: You are a puppet.

Ghost: And you... aren't you one?

Klevin: No.

Ghost: Ahh, humans; when are you going to understand  
that every puppet's dream is to become human...

(Solaris)



Gaff bertan izan zen eta bizitzen utzi zion. Lau urte inguru iraungo zuela uste zuen. Oker zegoen. Tyrell-ek Rachel berezia zela esan zidan: ez du iraungite datarik. Ez nekien zenbat denbora geratzen zitzaigun elkarrekin egoteko...baina nork daki hori?

(Deckar inspektorea Blade Runner)



Gaff had been there,  
and let her live. Four  
years, he figured. He was  
wrong. Tyrell had told me  
Rachel was special: no  
termination date. I didn't know  
how long we had together, who  
does?

(Inspector Deckard Blade Runner.)

FREE EXHIBITIONS EVERYWHERE

ART THE HALL

portalart

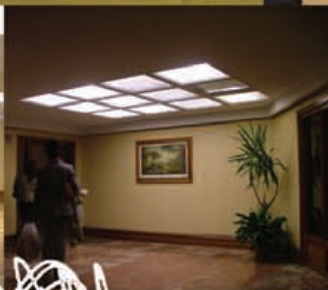
ilunbe, 5-7-9 | the permanent collection  
20011 donostia | bilduma iraunkorra

argazkiak/shots: angel aldarondo

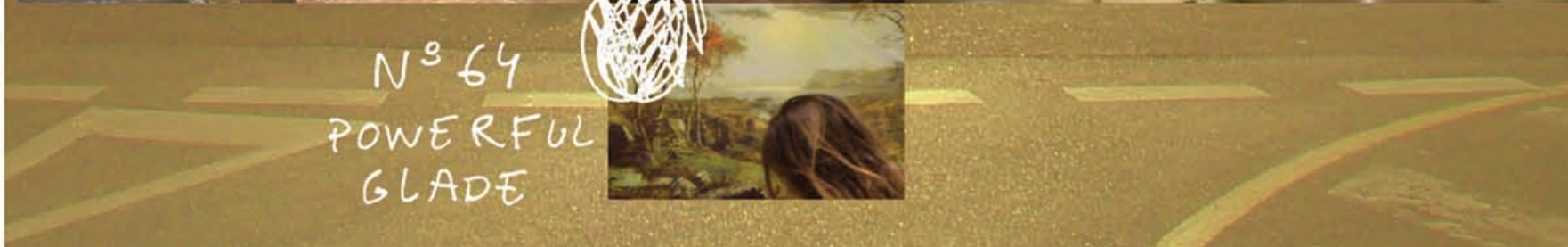


ART COFFEE & SHOP  
TABERNA & DENDA

Nº 66  
HAY WAGON



Nº 64  
POWERFUL  
GLADE



O N

UNTITLED-1



WAY

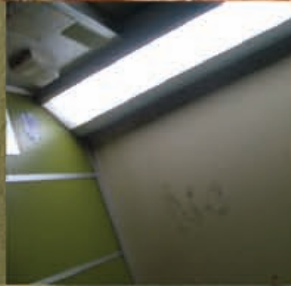


a classical of hallway

# GERNIKA

N=68  
The Surgvehanua  
J.F. Gropsey

AUTUMN ON THE HUDSON RIVER  
oil on canvas 1860  
National Gallery of Art  
Washington DC



HI! I'M  
HAL-2000

BAXVERLIEBE  
POTEONTZIA

## aupa ETXEbeste!



The Grandfather, the father, the mother and the son. An ordinary family plays the leading role in this film. They are human protagonists. However, there is another main protagonist: A house. The Exebeestes' house. A house that the grandfather, the father, the mother and the son should have left alone for months. For houses have also the right to enjoy holiday; or they should. However, with this family the house doesn't get any holiday. They are planning to spend the summer hidden and locked in this house.

Exebeestes' house could be any house in our town. An old, heavy and decadent house. It is furnished with some furniture made of cherry tree wood bought in a big factory in Burgos. It has some old photographs of the grandparents dressed in Basque beret and cloth and a huge TV, the latest model. Exebeestes' house could be anywhere. We might even find it inside an industrial freezer in Pasai San Pedro. Exebeestes' house could even be a fake house. One of those which appear in films: windows without glasses, bathrooms without water, stairs that lead nowhere...

A house, after all is just a space built in a piece of land or in the air. It is air put in a cage and decorated. It is an armored box in which we keep our souvenirs and garbage; an area that an earthquake or fire can make disappear; a false, expensive but necessary illusion. The house. Our father's house. Exebeestes' house.

The premiere of 'Aupa Exebeeste' will be in 2005..





## aua ETXEbeste!

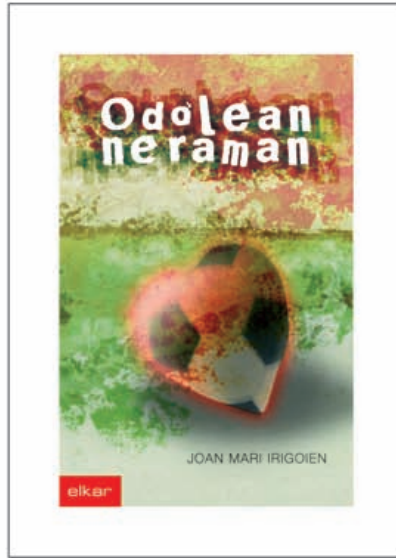
Aitona, aita, ama eta semea. Familia normal bat Aupa Etxebeste filmeko protagonista. Giza protagonistak. Badelako beste protagonista nagusi bat: Etxea. Etxebestetarren etxea. Aitonak, aitak, amak eta semeak hilabetez bakean utzi behar zuten etxea. Etxeek ere badutelako oportetaz disfrutatzeko eskubiderik. Edo izan beharko lukete. Etxebestetarrek ordea ez diote oportirik eman etxeari. Euren "veraneoa" bertan gijtzaturik eta ezkituan pasatzeko asmoa dutelako.

Etxebestetarren etxea, gure herriko edozein etxe izan daiteke. Etxe zahar, astun eta dekadentea. Burgos-ko fabrika handi horietako batetan erositako gereziondo egurrez eginiko altzariak, txapela eta zapiz jantzitako aitonamonen argazki zaharrak eta azken modeluko telebista pantaila erraldoia. Edonon egon liteke Etxebestetarren etxea. Pasai San Pedro-ko hozgailu industrial baten barrukaldean ere topa genezake. Etxebestetarren etxea gezurrezko etxea ere izan liteke, pelikulak egiteko erabiltzen diren horietakoa: Kristalik gabeko leihoak, urik gabeko bainugelak, inora eramaten gaituzten eskailerak... Etxea, azken finean lur sail batetan edo airean eraikitako espazio soila bait da; aire kaiolatu eta dekoratua; gure oroigarri eta ondakinak gordetzeko kaxa blindatua; sute edo lurrikara batek desagerrarazi dezakeen eremua; ilusio faltu, garesti eta ezinbestekoa. Etxea. Gure aitaren etxea, Etxebestetarren etxea...

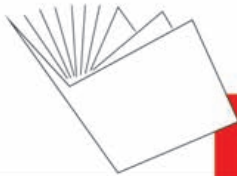
Aupa Etxebeste filma 2005. urtean estreinatuko da.



JOANMARI  
IRIGOIEN  
247



248  
JON  
ARRETXE



elkar

Durangonobedadeak 04

gure!  
arteana!  
euskaraz

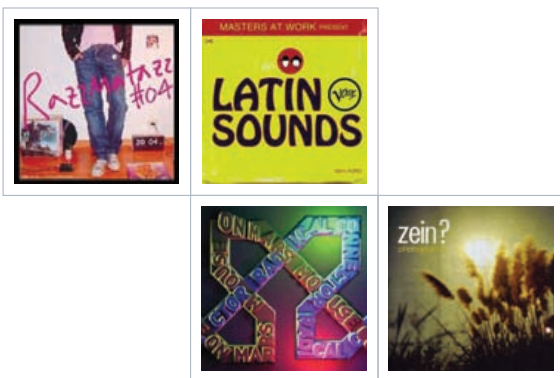


Bizkaiko Foru  
Aldundia

Kultura Saila

Diputación Foral  
de Bizkaia

Departamento de Cultura



AUDIO



## MASTERS AT WORK

Latin Sounds

Verve / Universal

Aparta da Masters at Work bikoteak beraien ibilbidean zehar jaso duten eragina giro latinoen eskutik. Hori horrela izanda, ez zaigu arraroa egiten honelako bilduma eskuratzea. Verve diskoetxe mitikoaren katalogoan murgildu dira eta Willie Bobo, Dave Pike edo Cal Tjader-en abestiak berreskuratuz dizkigute besteak beste. Horretaz gain opari bat ere badakarte: Willi Boboren "La descarga del Bobo" abestiaren moldaketa, latin never dies!

The Latin influence that the 'Masters at Work' couple has received throughout their trajectory is excellent. Due to this fact, it is not weird for us to get an album like this. They have submerged themselves into the catalogue of the 'Verve' record company and they have rescued songs by Willie Bobo, Dave Pike and Cal Tjader. Apart from this, they bring us a gift: an arrangement of Willi Bobo's song "La descarga del Bobo", Latin never dies!

elektro

## ZEIN?

Photograma

Metak.

Ohiko distortsioari, pop melodiak batzen zaizkio talde bizkaitarren bigarren lanari. Hitzei dagokionez itsasoa, bidea eta ihes egiteari erreferentziak. Sarrionandiak aipaturiko bazterturiko fotogramen aurrean gaudela dirudi Photograma diskoan. Garai bateko Ama Say eta egungo Zein? jarraitzaileentzat beharrezkoa eta ezagutzen ez dutenentzat gitarra eta melodia berezi hauetan murgiltzeko disko aproposa.

Pop melodies have been added to the usual distortion in the second album of the Biscayans. Within the lyrics, there are references to the sea, the path and escaping. It seems we are in front of the excluded photogram that Sarrionandia mentioned. This is compulsory for the fans of the old Ama Say and contemporary Zein? And for those who don't know them yet, this is the ideal album to dive into their special guitars and melodies.

sugar ray luis

## MOUSE ON MARS

Radical Conector

Thrill Jockey

Alemaniarren lan berriak maiteminduta nauka eta zuk elektronika maite baduzu, berdina gertatuko zaizu. Atzera egiten dugu denboran eta duela 11 bat urte Death Metal kontzertu batean aurkitzen ditugu bi partaideak (Andi Toma & Jan St. Werner), bertan ezagutu eta sortu zuten taldea. "Radical Conecto" talde alemanaren beste aurrera pausu eta ikerketa bat da doinuen bilakaeran, oraingoan ahotsen laguntzarekin gainera: kantu guztietan entzun daitezke modu batean edo bestean. Biba death metala!

I am in love with the last album of these Germans and if you do like electronic music, something similar will happen to you. If we turn back time, 11 years ago, we see these two participants on a Death Metal concert (Andi Toma & Jan St. Werner). They met each other there and so formed the group. This German group has made a step forward and a research in the development of sounds in 'Radical Conector'. This time they have added voices which can be heard in all the song in one way or another. Long live death metal!

elektro

## RAZZMATAZZ

vol. 04

Sinamon records

Jakina da rocka bueltan dela, modan dagoela. Horren lekuko dugu hemen aurkezten zaigun bilduma lan hau eta Bartzelonako Razzmatazz aretoan entzun daitezkeen doinuak biltzen dituen. Razz Club txokoan ibiltzen den dj Amablek aipatutako doinuen hautaketan maisu lana egin du, elektronika edo pop giroei ere atea irekiaz. Betiko bandak: Primal Scream, Super Furry Animals, Moby vs. Prince Superstar; azkenaldian ezagun egin direnak: The Thrills, The Vines, The Libertines edo ezkutuko maitaleak: Das Pop, Avril, !!!,... haiek dioten moduan do the rock, barkatu, do the razz!

It is well known that rock is back and that it is trendy. This album is witness to this and it collects the sounds that can be listened to at Razzmatazz, a concert hall in Barcelona. Amable, the dj in the Razz club has made a masterpiece in his selection of the mentioned sounds. He has also opened the doors to pop music. Usual groups: Primal Scream, Super Furry Animals, Moby vs. Prince Superstar, those recently discovered: The Thrills, The Vines, The Libertines and the secret lovers: Das Pop, Avril !!! As they say Do the rock, sorry, Do the razz!

elektro



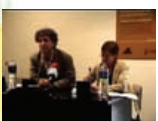
# ROUTE 181

Route 181, fragments d'un voyage en Palestine-Israël (*Frantzia 2003. 270'*), sinismen ekintza zinematografiko bat da. Urtebetez, zuzendari palestinar eta israeldar bik, elkarrekin zuzenduriko filma.

route 181

testua / by:  
the balde

Route 181, fragments d'un voyage en Palestine-Israël (*France 2003. 270'*), is a cinematic act of faith: a film co-directed by a Palestinian and by an Israeli filmmaker.



2002. urtean, bi hilabetez, Michel Khleifi eta Eyal Sivan elkarrekin bidai bat egin zuten bien jaioterrian zehar. Hegoaldetik iparraldera ibilbide bat marraztu zuten mapa batean eta "181 bidea" izena eman zioten. Ibilbide birtual honek, 1947. urtean, Nazio Batuen Erakundeak 181 erresoluzioaren bidez Palestina bitan banatzen zuen. "181 bide" honetan bidaiatu zuten denboran Palestina eta Israelgo giza geografia ezagutu eta filmatzeko aukera izan zuten. Mugak ez dira soilik mendi eta aranetan eraiki, bertako biztanleen buru eta garunetan, bi gizarteetan gero eta nabarmenagoak dira. Route 181: fragments d'un voyage en palestine-Israel filmarekin, Michel Khleifi eta Eyal Sivan-ek, lurralde txiki baina anitz honetan norabiderik gabeko bidai batetara eramaten gaituzte.

Artelekun ospatutako Arabiar Irudikapen Garaikideak jardunaldiaren ikusgai izateaz gain zuzendariaren hitz egiteko aukera izan zen. Orain Artelekuk, filmaren itzulpena egin du euskara eta gaztelarrera. Aurrerantzean, Route 181 filma, jatorrizko arabiar eta hebreeraz eta euskaraz edo eta gaztelera azpiztitulaturik ikusteko aukera dago. Horretarako Artelekurekin harremanetan jartzea besterik ez dago.



In the summer of 2002, for two long months, Michel Khleifi and Eyal Sivan travelled together from the south to the north of their country of birth, traced their trajectory on a map and called it Route 181. This virtual line follows the borders outlined in Resolution 181, which was adopted by the United Nations on November 29th 1947 to partition Palestine into two states. As they travel along this route, they meet the human geography filming them in their everyday lives. Frontiers have been built on the hills and in the plains, on mountains and in valleys but above all inside the minds and souls of these two peoples and in the collective unconscious of both societies. With Route 181: Fragments of a Journey in Palestine-Israel, Michel Khleifi and Eyal Sivan take us on a disorientating journey across this tiny territory with vast ramifications

The film was projected in the seminary Arteleku dedicated to the Contemporary Arabian Imaginery. Now Arteleku has translated the original hebrew-arabian text and is possible to see the film with euskera or spanish subtitles. To do so you only have to reach Arteleku.

Arteleku  
 Kristibaldegi 14  
 20014 Loiola Donostia  
 943 453662  
 www.arteleku.net

iruña



argazkiak + testua / shots & text 'hoi?'

bilbo



bilboko aireportuko zatiua  
bilbo airport - ground



hanover

hegazkinean extralurtarrek jaso gintuzten  
meeting with aliens on the sky



hanovereko aireportuko sabaiua  
hanover airport roof



berlin

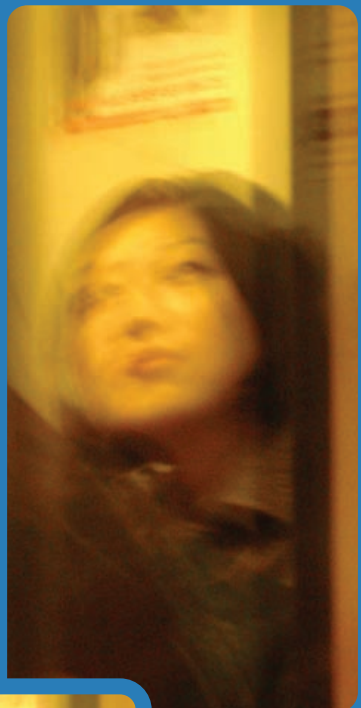


gosari ederra aireportu alemanetan  
germans love breakfast, so do I

a trip on a photo-diary

bidaia baten argazki-egunkaria

kaukasikoa ez den jendeaz gainezka dago hiri germaniarra  
there is not only caucasian people...



darth vader-ek nabe berria ekarri zuen berlinera...  
darth vader came to berlin with his big spaceship...



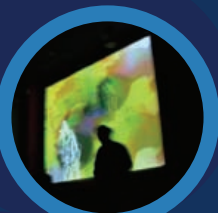
... izan ere zaharra, apurtuta zegoen jada.  
... the old one was two dirty and ugly.



neska hau bezalaxe sentitu nintzen berlinen... mordoilo batez inguratuta  
berlin... beauty and messy

berlin

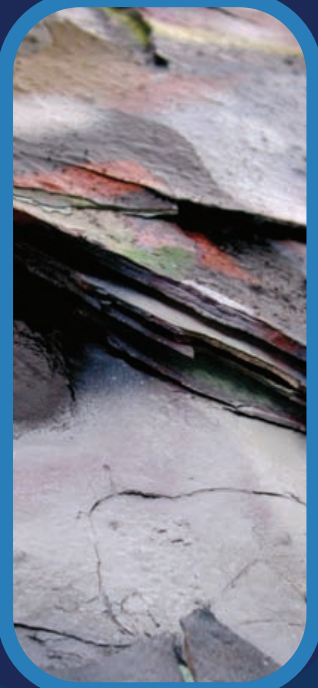
gau ederra berlineko gaua... ja!  
nice night at berlin... beer and music



musica eta irudiek bat egirik dabiltza...  
dj and vj, a good cocktail anywere



berlino paretek badute hamaika azal... sprai geruzak nomahi  
the city walls have quite a lot o skins... spy anywhere



gizon zaharrek ezin dute kaferik edan berlineko kaletan  
no coffe for the old men in the streets... signal saiz



namosh turkian, italer baten festan... gusterat  
namoshi... a turkish singer in a goodsstuff party



aurpegiak paretetan...  
pareta askeak, etxe askeak... askeak?

someone chasing on the wall...  
squat wall, squats for the people?

alemanek festan zein lanean ligatzen omen dute  
ticket woman meets cleaning man... hum!



txakur aurpegi anitz  
han hemenka

dog faces anywhere  
want a sausage?



naturak eta hiriak bat egiten dute birziklatzaile hauen patioan  
city meets nature... they recycle quite a lot



etxe asketan askatasunaren andereak jai du  
no freedom for miss liberty in the free houses



gabon ta bueltan etxera  
bye bye berlin... see you soon

**skunkfunk**

Winter 2004 - 05



Photo: Cat Vinton



[www.skunkfunk.com](http://www.skunkfunk.com)

0034-94 625 79 22



# the balde

# ERAGIN.COM



## WHERE IS MY PENCIL? DESIGN

diseinu grafikoa, internet & argitarapenak • info@eragin.com



Ohiko komunikabideak erabiltzeaz nazkatuta bazaude,



### publi**bath**

Zure publizitatea iragartzeko medio aproposenak dauzkagu.

Rusartenentzat!!

mai PUBLICIDAD INTERIOR S.L.  
Bentalde 23 • 48130 BAKIO (Bizkaia)  
Tel./Fax 94 619 42 89 • Móvil 615 705 860  
[www.mai-publicidad.com](http://www.mai-publicidad.com)



aurrera doan **herria**

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO  
KULTURA SALA DEPARTAMENTO DE CULTURA  
Euzko Legebiltzarra Gobierno Vasco



## ziegaren istorioak

testua / by: txo!?



## stories from the dungeon

The latest instalment of Donjon (La Mazmorra in Spanish), a comic we mentioned in these very pages way back, has just been published. We at The Balde can do nothing less than recommend this great series by Lewis Trondheim and Joan Sfar.

They have split the series into three separate blocks that start with the beginning of the prison cell, the toughest part of being there and, finally, the decline into decadence. On top of all that, they tell us the parallel stories lived through by the different characters. Each different epoch is given its own special touch as regards both the contents of the story and the style of the drawing. They have asked several artists to collaborate with them in doing so. This variety in the drawing is the best thing about the collection. Each artist has made the characters their own and has afforded them their own insight without relinquishing the traits created by the original authors. The story is still very much in the masterful hands of Trondheim and Sfar. Trondheim and Sfar, each after their own fashion, have looked after the drawing of the middle part (Zenith) and the end section (Crépuscule). They called in Christophe Blain to draw the first epoch (Potron-mimet) and the parallel Monster series has been left in the capable hands of Jean Emanuel Vermot-Desroches and Bluch for the moment. Why do we mention all these artists' names here? Because it's really worth your while to search out, get your hands on and read their work.

In each episode of Donjon, the story starts and finishes, so have no fear of being lumbered with a incomprehensible mishmash of episodes and epochs – you'll be able to sink your teeth into each delicious morsel with absolutely no confusion at all. If you get around to reading the whole lot on the other hand, you'll love the special charm of the story created by its past/future and the way the different characters are linked together. We especially recommend the Monster stories.

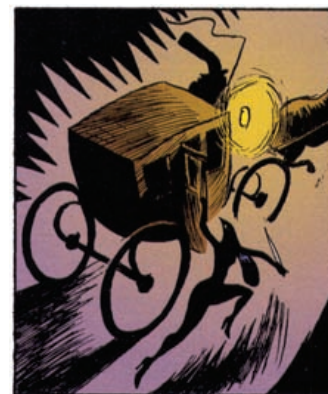


Duela gutxi, orriotan aspaldian aipatutako Donjon (La Mazmorra gazteleraz) komiki bildumaren azkeneko alea argitaratu da. Eta berriro ere Lewis Trondheim eta Joan Sfar-ek sortutako serie hau irakurtzea gomendagarria dela baieztatu dugu.

Seriea hiru garaietan planteatua dute non ziegaren hastapenak, une gorenena eta gainbehera kontatzen duten eta horretaz gain hainbat istorio paralelo pertsonaien abentura ezberdinekin. Garai bakoitzari bere kutsu berezia ematen diote bai istorioan bai marrazkietan eta horretarako hainbat marrazkilaria ezberdinen laguntza eskatu dute. Bildumaren gauzarik onena hauxe da, marrazkilaria aniztasuna, izan ere bakoitzak pertsonaiak bere egin eta berriro definitu jakin izan duelako jatorrizko egileek emandako izaera galdu gabe. Istorioak hala ere, Trondheim eta Sfarren esku jarraitzen du maisutasun osoz.

Trondheim eta Sfar, bakoitzak bere erara, erdiko (Zénith) eta bukaerako (Crépuscule) garaiak marrazteaz arduratu dira. Hasierako (Potron-mimet) garaia marrazteko Christophe Blain deitu dute eta Monster serie paraleloan Jean-Emmanuel Vermot-Desroches eta Bluch-ek marrazten dute oraingoz. Zergatik marrazkilaria guzti hauen izenak hemen? Benetan merezi duelako euren lanak bilatu eta irakurtzea.

Donjonren kapitulu bakoitzean istorioa hasi eta bukatu egiten da, hortaz ez izan beldurrik horrenbeste kapitulu eta garaiekin, disfrutatua ahal izanen duzulako lasai asko. Guztiak irakurtzen dituzularik ordea, istorio guztia xarma berezia ematen dioten pertsonaien arteko loturak eta iragan/etorkizunaz jabetuko zara. Biziki gomendatzen dizkizuegu Monsters-ko istorioak.







LATZA DA  
EMAKUME  
IKUSTEEINAREN  
NOBIOA  
IZATEA!

the balde

where to find us  
the balderen  
kutxiakif you want  
to distribute  
the balde:the balderen banaketa  
puntua izan nahi baduzu:info@thebalde.net  
+34 948 12 19 76

TABERNA



alboka

943 47 04 28  
EASO 37 BEHEA 2006

KULTURUNEA



arteleku

943 45 36 62  
KRISTOBALDEGI 14 20014  
www.arteleku.net

MEGADENDA



bilintx

943 42 02 24  
FERMIN CALBETON 21, 20003  
www.megadenda.com

TABERNA



bukowski taberna

943 27 68 54  
EGIA KALEA 18 20012  
bukowskiockarmy@yahoo.es

ARROPA DENDA



dam

943 42 45 67  
NARRIKA 23 20003

OINETAKO DENDA



lok

943 42 79 12  
KONSTITUZIO ENP. 7 20003

AISIA PARKEA &amp; JATETXEA



don huevone

943 32 26 40  
AVDA. DE LA ZURRIOLA 30 20002

MUSIKA DENDA &amp; ERAKUSKETA ARETOA



drum

943 43 04 20  
GENERAL ETXAGÜE N° 2 BAJO  
20003

DANCE CLUB



etxekalte

943 42 97 88  
MARI KALEA 11 20003

KALAMU DENDA



kaya

943 42 91 55  
IÑIGO 10 BEHEA  
kayadonostia@hotmail.com

KULTURUNEA



koldo mitxelena

943 48 27 60  
URDANETA 9 20006

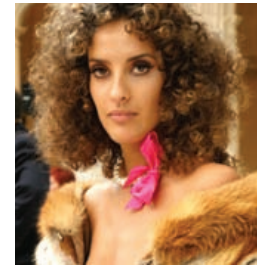
ARROPA DENDA



kukuxumusu

943 42 11 84  
KALE NAGUSIA 15 20003  
www.kukuxumusu.com

ILEAPAINDEGIA



marcial muñoz

943 42 82 86  
BERGARA KALEA, 5-7 20005  
www.marcialm.com

FISIOTERAPIA



sasoi

943 31 51 80  
ONDARRETA PASEALEKUA 9 BEHEA  
20018

TABERNA



ondarra

943 32 60 33  
ZURRIOLA ETORBIDEA 16 BIS 20002

JATETXEA



urepel

943 42 40 40  
SALAMANCA PASEALEKUA 3  
20003

TABERNA



ziripot

943 45 92 96  
LARRAMENDI 9  
20006

ARROPA DENDA



dos en la carretera

943 45 05 62  
REYES CATOLICOS 11  
20006

ILEAPAINDEGIA



oscarph...

943 42 47 60  
HERNANI 27 20004

CAFÉ BAR



el nido

943 47 33 22  
LARRAMENDI 13 20006

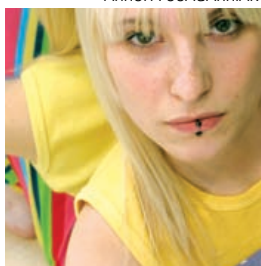
KOPA TABERNA



la colchonería

943 42 27 07  
SAN VICENTE 9 20003

ARROPA OSAGARRIAK



diagonal

943 46 37 54  
LARRAMENDI, 7 20006

DISEINU ETA KOMUNIKAZIOA



botika

943 43 0611  
ESTERLINES 3 20003  
www.botika.tv

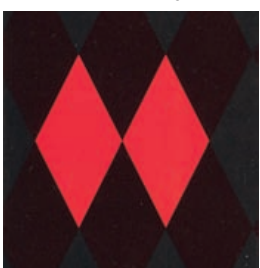
ILEAPAINDEGIA



vaya 2

943 28 91 55  
C/ PEÑA Y GOÑI 15 20002

ARROPA DENDA



dosrombos

943 46 34 26  
LARRAMENDI 8 20006

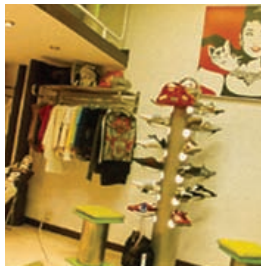
ARROPA DENDA



soul

943 42 29 22  
C/ MAYOR 12 20003

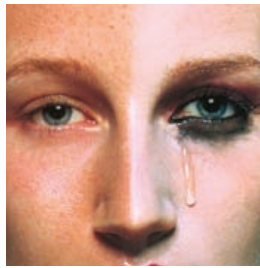
ARROPA DENDA



urban expression

943 43 15 29  
FUENTERRABIA 32 20005

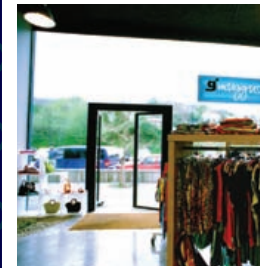
ILEAPAINDEGIA



gorka torres

943 32 76 70  
SECUNDINO ESNAOLA 7 20001

ARROPA ETA OSAGARRIAK



muggus

943 31 34 65  
PORTUETXE 53 A, 3 LOKALA 20018  
IGARA

SURF DENDA



pukas surf

943 42 72 28  
MAYOR 5 20003  
www.pukassurf.com

ILEAPAINDEGIA



naiz

943 42 86 01  
KALE NAGUSIA 14 behea 20003

ARROPA DENDA



konpota

943 42 72 39  
SAN JERÓNIMO, 6 20003

JATETXEA



kokotxa

943 42 19 04  
CAMPANARIO 11 20003

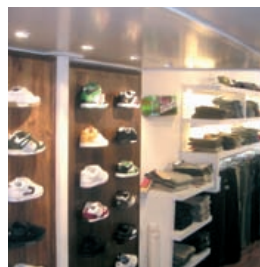
JATETXEA



astelena

943 42 58 67  
EUSKAL HERRIA 3 20003

SKATE SHOP



flow

943 47 19 45  
LARRAMENDI 9 20006

EUSKALTELGIA



ilazki euskaltegia

943 42 49 10  
KONSTITUZIO PLAZA 5 20003  
www.ilazki.com

ARROPA DENDA



tinita

943 42 20 31  
SAN JERONIMO 17 behea 20003

ARROPA ETA DISEINU DENDA



ionhoa

943 423157  
SAN MARCIAL 52, BEHEA 20006

ARROPA DENDA



k-os

943 281892  
ZABALETA 12 BEHEA 20004

# HERRIAK



JATETXE BIOLOGIKOA



**arrai txiki**

943 431302  
KANPANARIO 3 20003  
www.arraitxiki.com

ARROPA DENDA



**geronimo**

943 420987  
LOIOLA 6 20005

TABERNA



**ganbara**

943 59 19 71 ANDOAIN  
ARTETA KALEA 5, BAJO 20140

TABERNA



**pol pol**

943 76 07 78 BERGARA  
KONBENIO KALEA Z/G 20570

TABERNA



**ekaitz**

943 79 13 22 ARRASATE  
OTALORA LIZENTZIATUA 1 20500

OPARI DENDA



**marrubi**

943 79 83 67 ARRASATE  
ZERKAOSTETA 16 20500  
www.marrubi.com

TABERNA



**ederra**

943 79 53 31 ARRASATE  
ITURRIOTZ 12 20500

ARROPA ETA OINETAKO DENDA



**biur**

943 15 18 09 AZPEITIA  
ERDI KALEA Z/G 20730

ARROPA DENDA



**sorgin**

943 81 10 53 AZPEITIA  
PAULO VI KALEA 19 20730

ILEAPAINDEGIA & PIERCING



**makoki**

943 55 76 66 HERNANI  
KARDABERAZ 19, 1 20120

SERIGRAFIA TA DISEINUA



**andrekale 35**

943 33 60 05 HERNANI  
KARDABERAZ 35 20120  
andrekale@euskalnet.net

TABERNA



**sugaar**

943 16 19 58 ORDIZIA  
ELKANO KALEA 11 20240

KULTUR ELKARTEA



**mikelazulo**

943 51 70 02 ERRETERIA  
BEHEKO KALEA 4 20100

ILEAPAINDEGIA



**savage**

943 53 71 09 ERRETERIA  
PASAJES N° 7 BEHEA 20100

ARROPA DENDA



**susperregui**

943 51 17 48 ERRETERIA  
PASAJES N° 1 20100

ARROPA, TATTOO & PIERCING



**naiz**

943 52 42 82 ERRETERIA  
MADALENA 3 20100

KIROL DENDA



**aralar**

943 65 49 16 TOLOSA  
LASKORAIN 7 20400

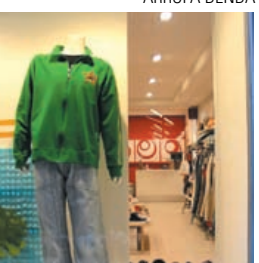
ARGAZKILARITZA



**karlis**

943 65 41 41 TOLOSA  
GOROSABEL 6 20400

ARROPA DENDA



**zunbeltz**

943 36 45 32 TOLOSA  
LETXUGA KALEA 8 20400

HIZKUNTZ ESKOLA



**elduaien**

943 67 00 52 TOLOSA  
KONDEKO ALDAPA 30 20400

ARROPA ETA OSAGARRIAK



avalon

943 67 51 02 TOLOSA  
KORREO KALEA 11 20400

ILEAPAINDEGIA



ifni

943 69 62 92 BILLABONA  
ERROTA KALEA 1 behea 20150

TABERNA



maxola taberna

943 690591 BILLABONA  
ERNIOBEA 4 20150

ESTILISMOA



guru

943 36 04 82 LASARTE  
KALE NAGUSIA 18 20160

ARROPA DENDA



kukuxumusu

943 37 69 10 USURBIL  
URBIL MERK. GUNEA 20170  
www.kukuxumusu.com

TABERNA



aurrera

943 69 37 32 ZIZURKIL  
AURRERA PLAZA Z/G 20159

DISKA ETA LIBURU DENDA



bertso hop diskak

943 63 17 26 IRUN  
PASEO COLÓN 8 20302

DANTZA ESKOLA



tzigana

943 61 02 30 IRUN  
PINAR KALEA 3, B solairua 20300

KIROL DENDA



arista

943 13 43 69 ZARAUTZ  
ZIGORDIA 38, BEHEA 20800

ARROPA DENDA



vulcano

943 83 28 30 ZARAUTZ  
PL. DONIBANE 3 20800

ILEAPAINDEGIA



kirikoketa

943 26 07 78 OIARTZUN  
AIALDE 1 BEHEA 20180

ARROPA DENDA



baobab denda

943 26 04 87 OIARTZUN  
EUSKAL HERRIA PI. 7 BEHEA 20180  
www.baobab-oiartzun.com

ARROPA DENDA



kukuxumusu

94 497 06 32 BARAKALDO  
MAX CENTER MERK.GUNEA 48902  
www.kukuxumusu.com

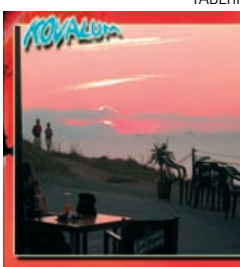
HOTELA - JATETXEA



hotel goizalde

94 676 06 57 SOPELANA  
ATXABIRIBIL ETORBIDEA 60 48600  
www.hotelgoizalde.com

TABERNA



kafe kovalum

637 19 91 82 SOPELANA  
ATXABIRIBIL 71 48600

PIZZERIA & KONZERTU ARETOA



xurrut

94 677 13 89 GORLIZ  
ITSASBIDE Z/G 48630

TABERNA



atxo fun fun

94 621 83 39 DURANGO  
SAN ROKE 17 48200

KAFETEGIA



satistegi

94 491 14 75 GETXO  
BASAGOITI ETORBIDEA 51 48991

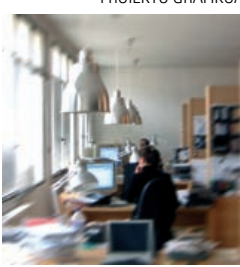
KAFETEGIA



viejo cafe

94 460 30 03 GETXO  
ALANGOBARI 4 48990

PROIEKTU GRAFIKOAK



tramgrafik gunea

94 672 65 43 LAUDIO  
TELERIA 1, 3C pab. 01400  
dise@tramgrafik.com

# BAIONA

TABERNA

**doletxea**

948 45 30 02      ARIKUN  
KALE NAGUSIA      31713

BAZAR

**babia**

948 56 87 23      ALTSASU  
ZELAI KALEA 48      31800  
www.babia.info

JATETXEA

**itzalargiko borda**

948 58 14 83      ELIZONDO  
BERRO AUZOA 31700

ARROPA DENDA

**kukuxumuxu**

+33 55 959 54 77  
24 LA SALIE  
www.kukuxumusu.com

## GASTEIZ

MUSEOA

**artium**

945 20 90 21  
FRANTZIA KALEA 24      01002  
www.artium.org

ARROPA DENDA

**kukuxumusu**

945 15 06 99  
PRADO 5      01005  
www.kukuxumusu.com

JATETXEA & TABERNA

**parral**

945 27 68 33  
SAN FRANZISKO XABIERKOAREN  
KANTOIA 4      01001

ARROPA DENDA

**sartu**

945 26 07 10  
KUTXILLERIA 27      01001

TABERNA

**warhol bar**

945 28 83 43  
FRANTZIA KALEA 23      01002

## HAN HEMENKA

Arropa eta osagarriak

**soviet**

945 20 90 21  
PRADO 11      01005

TABERNA, JATETXE & KULTUR ELKARTEA

**euskal etxea**

93 310 22 00      BARCELONA  
PLAZETA MONCADA, 1 - 3      08003  
www.euskaletxeak.org/barcelona

ARROPA DENDA

**kukuxumusu**

93 310 36 47      BARCELONA  
ARGENTERIA, 69      20100  
www.kukuxumusu.com

ATERPEA

**gothic point**

- VIGATANS, 5      BARCELONA
- PL. DEL MAR, 4

www.gothicpoint.com

PUB-TABERNA

**topa taberna**

BARCELONA  
LES HEURES 4-10      08002  
ametspro@hotmail.com

JATETXE - ATERPEA

**as bruixas**

948 888415      SOS DEL REY  
C/MAYOR 25      CATÓLICO  
asbruixas@hotmail.com

LADINAMO ASOCIACIÓN CULTURAL

**ladinamo**

91 530 67 27      MADRID  
C/ MIRA EL SOL 2      28005  
www.ladinamo.org

ATERPEA

**equity point**

91 521 29 35      MADRID  
MONTERA, 47, 1ST FLOOR  
www.equity-point.com

ELKARTEA

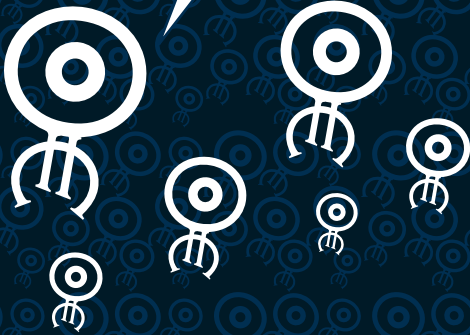
**euskara elkartea**

+44207 739 7339      LONDON  
OXFORD HOUSE, DERBYSHIRE ST. E2 6HG  
www.zintzilik.org/london

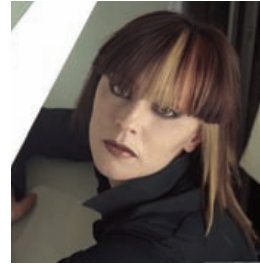
BESTERIK:

- HIGH JINX: london
- GARBZ: ireland
- PAGAN: ireland
- RETRO: dublin
- N-SYNC: ireland
- PRIMETIME: ireland
- JASON KING: holland
- MANIAK: switzerland
- TENDERLOIN: berlin
- CULT: (Cult Clothing): oxford, cambridge, glasgow, belfast.
- ARK: leeds, derby, manchester.
- MOIST: brighton, southampton

IRUÑEA



ILEAPAINDEGIA



marco estilistas

948 27 82 14  
MONASTERIO URDAX, 38 31011

BIDEO STREAMING



pixsend

616 80 98 16  
MARTZELO ZELAIETA 75, 4-a, tic.gunea  
31014 www.pixsend.com

ILEAPAINDEGIA



angel gracia

948 24 44 04  
BERGAMIN 28 31003

ARROPA DENDA



cachet

948 19 71 52  
IRUNLARREA, 13 31008  
www.cachetweb.com

KAFETEGIA



cafe racer

948 22 66 12  
C/CALDERERIA 30 BAJO 31001

OSTATU-APAIKUAK



catachu

948 22 60 28  
INDATXIKIA, 16 31001

TATTOO PIERCING & FASHION



elektra

948 22 95 07  
ESTAFETA 34 31001

ZINEMAK



golem

948 17 41 41  
BAIONA ETORBIDEA 52 31008  
www.golem.es

ARROPA DENDA



kukuxumusu

948 22 73 94  
ESTAFETA 76 31001  
www.kukuxumusu.com

HIZKUNTZ ESKOLA



iruñeko hizkuntza  
eskola ofiziala

948 20 63 43  
KOMPANIA KALEA 6 31001  
www.pnte.cfnabarra.es/eoip

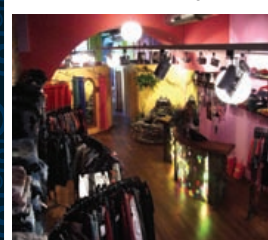
ARROPA DENDA



kukuxumusu

948 22 73 94  
LA MOREA MERK. GUNEA 31008  
www.kukuxumusu.com

ARROPA DENDA



muskaria

948 22 76 80  
KALE NAGUSIA, 50 31001

CLUB DE RITMO



nicolette

948 22 68 45  
TEJERÍA 32-34 31001

EXPO-CAFE



reciclarte

948 12 24 91  
BERNARDINO TIRAPU 5 31014  
www.reciclarte.org



xalem

948 17 55 38  
PASAJE DE LA LUNA S/N 31008  
www.megadenda.com

xalbador

948 22 41 67  
COMEDIAS 14 31001  
www.megadenda.com

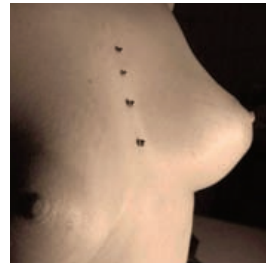
ARROPA DENDA



hunchha

948 253731  
ITURRAMA 62 31008

TATTO & PIERCING



tai

948 22 96 36  
JUAN LABRIT 1 31001

ARTE LIBURUDENDA



area

948 20 39 11  
SAN GREGORIO 44, 3º 31001

ZAHARBERRITURIKO ALTZARIAK



lacabina

948 21 08 69  
KURIA 16, BEHEA 31001

HIP-HOP SHOP



distrito 7

948 17 23 31  
ITURRAMA 28 ATZEALDE 31001

BILBO



TABERNA



bizitza taberna

94 416 58 82  
TORRE1

ILEAPAINDEGIA



dom peluqueros

94 445 15 48  
PASEO CAMPO VOLANTÍN 12 48007

ILEAPAINDEGIA ETA ESTETIKA



la baraque

94 416 08 07  
CARNICERÍA VIEJA 18 48005

KALAMU DENDA



intermusic

94 416 64 31  
PLAZA BERRIA 2 48005

ARROPA DENDA



kukuxumusu

94 443 18 57  
RODRIGUEZ ARIAS 27 48011  
www.kukuxumusu.com

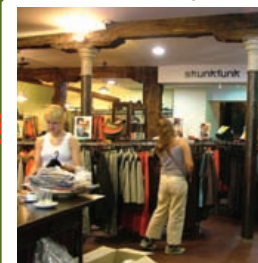
KAFETEGIA



sildabia

94 416 15 45  
C/ LAMANA 1, LONJA 48003

ARROPA DENDA



skunk funk

94 415 28 59  
PLAZA BERRIA 2, 48005  
www.skunkfunk.net

ARROPA DENDA



kukuxumusu

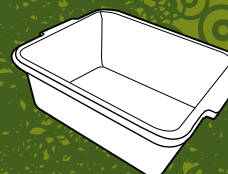
94 479 29 66  
LA CRUZ 13 48005  
www.kukuxumusu.com

if you want  
to distribute  
the balde:

the balderen  
banaketa  
puntua izan  
nahi baduzu:

# the balde

where to find us the balderen kutxiak



info@thebalde.net

+34 948 12 19 76

# Banda Zabala

garestia da



Azkenean, Banda Zabalaren prezioak markak hautsi ditu. Hilean 22 € bakarrik ordainduta, **Despega 300** erabili eta 300 kb/s-ko abiaduran nabigatu ahal izango duzu egunean 24 orduz, Banda Zabalean, Euskaltelen zuntz optikoari esker.

**Ezabatu Interneten gustuko ez duzun guztia.**



Eskatu informazioa 902 540 015 telefonoan, Euskaltelen saltokietan edo [www.euskaltel.es](http://www.euskaltel.es) web orrian.



Reinventar la noche

NOVIEMBRE > MADRID  
DICIEMBRE > BARCELONA

Infórmate en: [www.jbnightology.com](http://www.jbnightology.com)

# J&B DAIQUIRI

LIMÓN Y FRESA GRANIZADOS  
+ ESPUMA CALIENTE + J&B



Bebe con moderación. Es tu responsabilidad. 40°